

Náhuatl

Un análisis lingüístico
(Davius Sanctex, 2000)

Prefacio

La siguiente monografía pretende ser una breve gramática de recopilación de las estructuras básicas del náhuatl clásico. En principio no está escrita pensando tanto en alguien que quiera aprender la lengua, como en alguien cuyo interés sea más bien lingüístico y quiera conocer la impresionante estructura y flexibilidad del náhuatl. Aunque obviamente pensando en los mexicanistas, interesados sobre todo en la historia centroamericana y que desean conocer mínimamente el náhuatl me he abstenido de escribir exclusivamente para un público especializado en lingüística.

Mi intención ha sido ejemplificar la estructura del náhuatl, pasando revista a todos los fenómenos que se dan en náhuatl (incluyendo sofisticaciones como los direccionales, los causativos y los frecuentativos). Mi recomendación es que esta gramática sea leída en dos fases. En una primera fase lo ideal es concentrarse en los aspectos elementales, y omitiendo las secciones que incluyen los aspectos más especializados (marcados con *, en el índice), esto es lo recomendable para los lectores menos interesados en la estructura lingüística del náhuatl. Una vez asimilados estos es interesante proceder a una lectura completa para adquirir un dominio adecuado de las estructuras. Obviamente también he escrito la gramática de tal manera que pueda ser leída de una sola vez sin que se rompa el orden lógico.

El náhuatl requiere dejar a un lado los prejuicios indoeuropeistas. En náhuatl, por ejemplo, no existe oposición léxica entre nombres y verbos: cualquier raíz que puede funcionar como nombre puede hacerlo también como verbo; eso es un rasgo muy original, que requiere un análisis sin prejuicios. Mi opinión es que la lingüística debe concebirse como una ciencia experimental y predictiva. Los análisis deben basarse en la propia estructura de cada lengua (y no en categorías inventadas para otras lenguas). La bondad de un análisis está sobre todo en la naturalidad con la que pueden explicarse y predecirse las construcciones de la lengua. Otro de las cosas originales que contiene esta gramática mi conclusión de que el sistema aspectual del náhuatl es tripartito (perfectivo, imperfectivo, prospectivo) más que los análisis más tradicionales que mencionan sólo dos aspectos (como se muestra mi esquema resulta más natural y explica de manera más regular la morfología verbal). Con respecto a la sintaxis, lamento no haberle dedicado una sección propia aunque esta omisión no es gratuita, en parte se debe a que la morfología del náhuatl permite gran libertad en el orden de las palabras (lo cuál disminuye importancia a la sintaxis propiamente dicha) y en parte a que me encontré esquemas generales para explicarla satisfactoriamente ni tampoco hechos excesivamente destacados que explicar.

Finalmente decir, que debido a la escasez de fuentes en náhuatl clásico, gran parte del material que obtuve para mi análisis lingüístico del náhuatl se basa en el habla moderno de cuatro poblaciones San Miguel Canoa, Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta y sobre todo Ameyaltepec. El habla de esta última localidad presenta en la actualidad una importante influencia léxica del español popular de México, sin embargo me contentado con dar el estado de hechos del náhuatl clásico fácilmente reconstruible a partir del habla de estas 4 poblaciones. La influencia del español sobre náhuatl requeriría en sí mismo otro trabajo no menos interesante.

Davius Sanctex

Introducción	1
1. Fonología.....	3
1.1. Inventario de fonemas	3
1.1.1. Fonemas consonánticos.....	3
1.1.2. Fonemas vocálicos	3
1.1.3. Fonemas morfológicos	3
1.2. Ortografía	3
1.2.1. Ortografía tradicional	3
1.2.2. Ortografía fonológica*	3
1.3. Mutaciones consonánticas*	4
2. Morfología.....	5
2.1. Nombre.....	5
2.1.1. Estado Absolutivo/Poseído	6
2.1.2. Singular/Plural.....	7
2.1.3. Diminutivo y formas honoríficas*	8
2.2. Adjetivo.....	9
2.2.1. Adjetivo como complemento del nombre	9
2.2.2. Construcciones verbales con adjetivos*	9
2.3. Pronombre	10
2.3.1. Pronombres personales.....	10
2.3.2. Demostrativos	12
2.3.3. Pronombres interrogativos*	12
2.3.4. Pronombre de relativo*	12
2.4. Verbo.....	12
2.4.1. Categorías del verbo.....	12
2.4.2. Persona	13
2.4.3. Oraciones nominales o atributivas	13
2.4.4. Aspecto, formas de la raíz y clase verbal.....	14
2.4.5. Tiempo y modo	14
2.4.6. Negación	16
2.4.7. Verbos irregulares*	17
2.4.8. Asignación de las clases verbales*	17
2.4.9. Direccionales*	18
2.4.10. Voz pasiva*	19
2.4.11. Causativo*	20
2.4.12. Aplicativo y objeto indirecto*	21
2.4.13. Sufijos Intencionales y verbos auxiliares*	22
2.4.14. Frecuentativos*	23
2.4.15. Deverbativos y verbalizadores*	23
2.4.16. (Resumen) Estructura del verbo.....	23
2.5. Posposiciones	24
2.6. Adverbios	26
2.7. Numerales	27

Introducción

El náhuatl pertenece a la subfamilia azteca de la familia uto-azteca-tanoana¹. Su presencia en el centro y sur de México, al parecer se debe a migraciones de grupos humanos de lengua náhuatl se establecieron en el valle de México a mediados del primer milenio de nuestra era, procedentes del norte. En el altiplano mexicano se encontraron, probablemente con gentes de lengua totonaca (cuya influencia el náhuatl es evidente). La formación del dominio militar de los mexicas (aztecas) es relativamente reciente en comparación con su llegada al altiplano. Sin embargo es gracias a la formación del imperio azteca y su tradición cultural que conocemos mucho sobre la historia del náhuatl. A partir de mediados del siglo XIII tenemos información históricamente fidedigna sobre la lengua y la historia de dichos grupos que acabaron formando el imperio azteca de Tenochtitlan que floreció especialmente desde el siglo XIV hasta su destrucción por Hernán Cortés en 1519-21.

Como en el caso de las lenguas mayas, los relatos literarios se registraron en murales pictóricos, que presuntamente se usaron como *aide-mémoire* para acompañar a la tradición oral. Sin embargo fue el uso del alfabeto latino, introducido por los conquistadores españoles tuvo un papel destacado en la preservación de parte de la tradición cultural azteca (también, gran parte de la misma, fue destruida por los propios conquistadores españoles). En la codificación de la tradición cultural azteca, es de suma importancia el trabajo de Bernardino de Sahagún (fl. c. 1530–90); su obra *Historia de las cosas de Nueva España* constituye una enciclopedia de la civilización azteca y contiene muchos ejemplos de historia, religión y poesía aztecas. Otras obras importantes que se han conservado son los *Anales de Cuauhtitlan*, que cubren casi mil años de historia (635–1519) y los *Anales de Tlatelolco*, parte del cual cubre el periodo desde 1250 a 1525.

Desde el punto de vista histórico y lingüístico el náhuatl, aun mostrando su relación genética con otras lenguas uto-aztecas como el huichol y tarahumara, refleja una importante influencia de las lenguas totonacas (a las que probablemente desplazó desde el altiplano mejicano hacia la costa del golfo de México). Dicha influencia se refleja sobre todo en la aparición del frecuentísimo sonido /tl/ muy característico del náhuatl y la desaparición del fonema /r/. En morfología destaca el préstamo del sufijo diminutivo-honorífico *-tzin*. En sintaxis, a pesar de que el orden de los elementos es casi libre, se presentan con mucha frecuencia con orden VOS y VSO, en mi opinión por influencia del totonaco, ya que lo típico en las lenguas uto-aztecas parece que el orden básico es SOV.

Actualmente, el náhuatl es hablado por cerca de un millón de personas en el centro de México; existen cuatro grupos de dialectos: central-septentrional o náhuatl, sur-oriental o náhuat, sur-occidental o náhuatl y pipil. Los tres primeros se hablan sobre todo en México, mientras que el Pipil sobrevive hablado por unas 2000 personas en El Salvador y es el resultado de una antigua inmigración hacia el sur, que llegó hasta las orillas del lago de Nicaragua y la isla interior al mismo (Ometepe ‘dos montañas’ topónimo claramente náhuatl).

La descripción que sigue corresponde al náhuatl Clásico (la lengua del imperio azteca en contraposición al náhuatl moderno, con el que existen diferencias menores).

¹ En EEUU se prefiere el término Yuta-nawa-tanoana.

-
- * forma hipotéticamente reconstruida, aunque no atestada directamente.
 - ** forma hipotética no testimoniada, gramaticalmente incorrecta.².
 - > da lugar a, se reduce a.
 - < deriva de, proviene de.

 - () elemento opcional; forma de plural.
 - [] transcripción fonética.
 - // transcripción fonológica.

 - . frontera de morfema.
 - # frontera de palabra.
 - : alargamiento de la vocal precedente.
 - \ eliminación del fonema precedente.
 - indica un cierto elemento no es libre sino que se prefija o sufixa a otro elemento.

 - C consonante
 - V vocal

 - Adj Adjetivo
 - N Nombre
 - Vb Verbo
 - Vi Verbo intransitivo
 - Vr Verbo reflexivo
 - Vt Verbo transitivo
 - Vtt Verbo bitransitivo (un que siempre lleva infijados dos pronombres objetos).

 - OD objeto o complemento directo
 - OI objeto o complemento indirecto
 - OB objeto o complemento benefactivo
-

² Obsérvese que todas las formas precedidas con asterisco (* o **) son formas hipotéticas y no testimoniadas; la diferencia es que las que llevan un solo asterisco las evidencias sugiere su existencia o corrección mientras que para las formas con dos asteriscos la evidencia sugiere que la forma es incorrecta.

1. Fonología

1.1. Inventario de fonemas

El inventario básico incluye 23 fonemas básicos. En todo lo siguiente las expresiones del náhuatl se escriben en cursiva siguiendo la ortografía tradicional. Las barras // se utilizan para dar las equivalencias fonológicas y los corchetes [] se reservan para las transcripciones fonéticas.

Fonemas consonánticos

Nasales:	m (labial), n (dental o alveolar)
Oclusivas:	p (labial), t (dental), k (velar), k ^w (labio-velar), ʔ (glotal)
Africadas:	ts (alveolar), tʃ (palatal), tɬ (lateral)
Fricativas:	s (alveolar), ʃ (palatal),
Semivocales:	j (palatal), w (labio-velar)
Laterales:	l

Fonemas vocálicos

Breves:	a, e, i, o
Largos:	a:, e:, i:, o:

Los fonemas /o/ y /o:/ tienen varios sonidos (alófonos) dependiendo de los fonemas adyacentes, así /o/ puede sonar [o] o [u], y por su parte /o:/ puede sonar [o:] o [u:]. Como puede verse la existencia de pares vocal larga / vocal breve implica que el rasgo de cantidad vocálica es relevante. El contraste entre vocales largas y breves es léxicamente importante: *chichitl* ‘perro’ / *chichi:tl* ‘pecho’, *tetl* ‘piedras’ / *te:tl* ‘gente’.

Fonemas morfológicos*

Con el fin de explicar ciertos procesos de formación de palabras conviene introducir unos fonemas suprasegmentales abstractos que formarían parte de algunos sufijos:

- # frontera de palabra
- : alargamiento de la vocal precedente
- \ desaparición o delección de la vocal adyacente (se escribe indistintamente detrás o delante de la vocal eliminada).

1.2. Ortografía

Existen dos sistemas ortográficos principales: el tradicional, introducido por los españoles y basado en el castellano y otro más moderno utilizado por diversos lingüistas norteamericanos más parecido a la ortografía inglesa, pero en general más cercano a la fonología del náhuatl.

1.2.1. *Ortografía tradicional.* La ortografía tradicional del náhuatl se basa en el castellano, por ejemplo /k/ se escribe *c* ante *a*, *o* y en posición final, mientras que se escribe *qu* ante *i*, *e*. /tʃ/ se escribe *ch*, /ʃ/ se escribe *x*, /s/ se escribe *c* ante *i*, *e* y se escribe *z* en otras posiciones. La notación del fonema /w/ es muy variable: *hu* o *uh* según /w/ anteceda o siga a la vocal. El fonema /j/ se escribe *y* cuando antecede a la vocal.

Con respecto, a los otros sonidos que no existen en castellano tenemos que el sonido africado [tʃ] se escribe *tl*, la oclusiva glotal [ʔ] se escribe *h*, mientras que la labiovelar

[k^w] se detona simplemente *cu* o bien *uc*. Con respecto a las vocales la ortografía tradicional no suele marcar la cantidad vocálica (a veces se marcan las largas con "̄").

1.2.2. *Ortografía fonológica**. Una ortografía fonológica más adecuada a la estructura del náhuatl que hace más reconocibles los patrones impuestos por la estructura profunda de la lengua es la siguiente:

m, n
p, t, k, kw, h
ts, tx, tl
s, x, l
y, w

donde los sonidos africados y de articulación doble se representan mediante dos letras, por más que se trate de un único fonema en pie de igualdad con los fonemas simples. Para las vocales puede utilizarse:

a, e, i, o
ā, ē, ī, ō

1.3. Mutaciones consonánticas*

Cuando como resultado de ciertas derivaciones gramaticales ciertos fonemas entran en contacto y su pronunciación dentro de las secuencias así formadas difiere de la pronunciación de esos fonemas en posición libre³. La mayoría de dichos cambios son debidos a la asimilación. Debido a este fenómeno articulatorio un fonema se ve influido en su pronunciación por el fonema o fonemas adyacentes de tal manera que fisiológicamente se facilita la pronunciación de ciertas secuencias de sonidos.

El náhuatl presenta un amplio sistema de asimilación regresiva⁴. Los casos de asimilación sólo se reflejan a nivel fonético, aunque con frecuencia se notan por escrito en la ortografía tradicional. Naturalmente a nivel fonológico dicha asimilación no tiene ningún efecto, por lo que en nuestro sistema propuesto de ortografía basada en el sistema fonológico no se notan explícitamente. Sin embargo en la ortografía tradicional muchos de estos cambios sí se notan explícitamente en la escritura.

A continuación se detallan dichos cambios, indicando además como se reflejan en la ortografía tradicional (aunque no en la fonológica):

secuencia	fonología	pronunciación ⁵	Ortografía tradicional
(1) <i>l + tl</i>	/l + <u>tl</u> /	*[lt̥] > [ll]	<i>ll</i>
<i>l + y</i>	/l + y/	*[lj] > [ll]	<i>ll</i>
(2) <i>z + l</i>	/s + l/	*[sl] > [ss]	usualmente <i>zz</i>
<i>z + x</i>	/s + x/	*[sx] > [ss]	usualmente <i>zz</i>
<i>z + y</i>	/s + y/	*[sj] > [ss]	usualmente <i>zz</i>
<i>z + ch</i>	/s + <u>tx</u> /	*[st̥ʃ] > [ss]	usualmente <i>zz</i>

³ Una consonante C se dice que está en posición libre si su contexto es #CV__.

⁴ Se dice que la asimilación regresiva cuando es el fonema posterior el que se ve influido por el precedente, mientras que la asimilación se llama progresiva cuando es el fonema anterior el que se anticipa al posterior, cambiando su articulación.

⁵ *[] es la pronunciación hipotética que habría sino mediaran cambios fonéticos, mientras que la pronunciación real [] es la que no va precedida de asterisco.

	$z + tz$	$/s + \underline{ts}/$	$*[sts] > [ss]$	usualmente zz
(3)	$ch + ch$	$/\underline{tx} + \underline{tx}/$	$*[tʃtʃ] > [tʃ]$	ch o bien $chch$
	$ch + tz$	$/\underline{tx} + \underline{ts}/$	$*[tʃts] > [ts]$	tz o bien $chtz$
	$tz + ch$	$/\underline{ts} + \underline{tx}/$	$*[tʃtʃ] > [tʃ]$	ch o bien $tzch$
	$tz + tz$	$/\underline{ts} + \underline{ts}/$	$*[tsʃts] > [ts]$	tz o bien $tztz$
(4)	$n + y$	$/n + y/$	$*[nj] > [jj]$	yy
	$z + t$	$/s + t/$	$*[st] > [ʃt]$	usualmente xt , a veces zt
(5)	$m + C^6$	$/m + C/$	$*[m] > [n]$	n
(6)	$uc + c$	$/\underline{kw} + k/$	$*[k^w k] > [kk]$	cc
	$uc + o(:)$	$/\underline{kw} + o(:)/$	$*[k^w u(:)] > [ku(:)]$	co
(7)	$uh + m$	$/w + m/$	$*[wm] > [mm]$	mm o bien uhm
	$uh + o$	$/w + o/$	$*[wU] > [U]$	o
	$uh + m$	$/w + p/$	$*[wp] > [pp]$	pp o bien uhp
(8)	$-m\#$ (final)	$/-m/$	$*[m] > [n]$	n
	$-t\#$ (final)	$/-t/$	$*[t] > [ʔ]$	usualmente t , a veces h
	$-y\#$ (final)	$/-y/$	$*[j] > [ʃ]$	x

Los cambios en (1) y (2) son casos de geminación en las que ambos fonemas se pronuncian de la misma manera produciendo así una consonante duplicada, debida a asimilación regresiva ya que en estos casos es el segundo fonema el que cambia para volverse idéntico al primero. Con esto se obtiene una secuencia fisiológicamente fácil de pronunciar. En cambio (5), (6) y (7) son casos claros de asimilación progresiva en la que la articulación del primer fonema el que se acomoda a la articulación del segundo.

Los cambios en (3) son casos de reducción en el que el primer fonema africado desaparece, simplificándose así la pronunciación del grupo que sería complicada sin esta desaparición del primer fonema. Los cambios en (4) son palatalizaciones (de las cuales la primera se debe a asimilación progresiva). Y por último los casos en (8) son más dudosos, los dos primeros parece que pueden explicarse por asimilación progresiva, mientras que el tercero es menos claro.

Si se utiliza una ortografía fonológica conviene tener presente estos cambios a la hora de pronunciar correctamente las palabras. Evidentemente la gran ventaja de la ortografía fonológica es que la escritura no se ve afectada por estos cambios puramente fonéticos, esto es a costa de añadir las reglas (1)-(8) que dan la pronunciación correcta.

Por el contrario en la ortografía tradicional dichas reglas usualmente se reflejan en la escritura por lo que no es necesario recordarlas, sin embargo tiene la desventaja de que aparecen ciertas irregularidades que hacen difícil sistematizar algunas reglas en la formación de palabras por ejemplo:

(9)	$qu\bar{z}- + tia$	\rightarrow	$qu\bar{x}tia$
	‘salir’ + (causativo)		‘sacar, hacer salir’
(10)	$tlāquen.tli / \underline{t}lākem.tli/$	\rightarrow	$no.tlāquem / no.tlākem/$
	‘ropa’		‘mi ropa’

⁶ C denota aquí cualquier consonante no labial, es decir cualquier consonante excepto m , p o w (labiales).

2. Morfología

El náhuatl es una lengua aglutinante, especialmente en la función verbal. Formalmente no hay diferencias entre verbos y nombres, la mayoría de las raíces pueden utilizarse tanto como nombre o como verbo: *nītlācatl* ‘yo soy una persona’ frente a *tlācatl* ‘persona’ o también ‘él/ella es una persona’.

2.1. Nombre

El nombre tiene las categorías de número (singular / plural) y estado (absolutivo / poseído). No existe ningún tipo de género gramatical marcado formalmente aunque la oposición animado / inanimado tiene influencia en la formación del plural⁷.

2.1.1. *Estado Absolutivo/Poseído*. Un nombre para el que no se especifica poseedor se encuentra siempre en estado absoluto. En el singular el estado absoluto se marca formalmente con una de las terminaciones siguientes: *-tl*, *-tli*, *-li*, *-in*, $-\emptyset$. Las dos últimas son poco habituales mientras que las otras tres se colocan según la raíz del nombre acabe en *-V*, *-C* o *-l*:

(1)	<i>ocēlōtl</i>	/osēlō + <u>tl</u> /	[ose:lo:tʰ]	‘jaguar, ocelote’
	<i>cihuātl</i>	/siwā + <u>tl</u> /	[siwa:tʰ]	‘mujer, esposa’
(2)	<i>oquichtli</i>	/okitx + <u>tl</u> ⁱ /	[okitʃtʰi]	‘hombre varón’
	<i>chāntli</i>	/txān + <u>tl</u> ⁱ /	[tʃa:ntʰi]	‘hogar’
(3)	<i>calli</i>	/kal + <u>tl</u> ⁱ /	> [kalli]	‘casa’
	<i>tlalli</i>	/tlal + <u>tl</u> ⁱ /	> [tʰalli]	‘suelo’

Las últimas dos formas en (3), en las que se observa $/-l + \underline{tl}^i/ > *[-tʰli] > [-lli]$ son el resultado de la asimilación regresiva. (La *-i* en *-tli* es en realidad una vocal epentética para evitar la ocurrencia de dos consonantes, por lo que en realidad no es un fonema independiente aunque lo transcribamos en la notación fonológica como ⁱ).

Con respecto a las otras dos terminaciones *-in*, $-\emptyset$, la primera se utiliza sobre todo para animales pequeños o insectos⁸, mientras que el uso de la segunda es muy esporádico y no responde a ninguna regla general (al menos que yo conozca):

(4)	<i>chapolin</i>	/txapol + in/	[tʃapulin]	‘saltamontes’
	<i>calāchin</i>	/kalātx + in/	[kala:tʃin]	‘cucaracha’
	<i>tochin</i>	/totx + in/	[toʃin]	‘conejo’
(5)	<i>cocoxqui</i>	/kokoxki + \emptyset /	[kukuʃki]	‘enfermo/a’
	<i>ichcapixqui</i>	/itxka.pixqui + \emptyset /	[itʃkapiʃki]	‘pastor’

Las formas como (5) en que la marca de absoluto es $-\emptyset$ casi siempre provienen de formas verbales a las que se ha añadido alguno de los deverbativos: *-qui*, *-co*, *-c*, *-eh*.

⁷ Esta distinción animado / inanimado, podría tomarse como una distinción semántica de género ya que tiene influencia en la elección de los sufijos de plural y por tanto tiene influencia gramatical. A este tipo de género se le denomina a veces género gramatical débil.

⁸ Podría aceptarse que la marca en *-in* es una marca género ya que más o menos consistentemente marca una clase de palabras, en cualquier caso es un género léxico y no gramatical porque su existencia no condiciona conlleva ninguna regla de concordancia ni condiciona la elección de la forma gramatical.

En singular, el estado poseído se marca formalmente mediante un pronombre prefijado (*no-*, *to-*, *ī-* ...) que coincide con el poseedor en persona y un sufijo *-uh*, *-hui* o *-Ø*. El primer sufijo se utiliza tras vocal y los otros dos tras consonante⁹:

(6)	<i>nocihuāuh</i>	/no + siwā + w/	‘mi esposa’
	<i>īcihuāuh oquichtli</i>	/ī + siwā + w/	‘la esposa del hombre’
(7a)	<i>nochān</i>	/no + txān + Ø/	‘mi hogar’
	<i>īchān oquichtli</i>	/ī + txān + Ø/	‘el hogar del hombre’
(7b)	<i>nochānhui</i>	/no + txān + w ⁱ /	‘mi hogar’
	<i>īchānhui oquichtli</i>	/ī + txān + w ⁱ /	‘el hogar del hombre’

El uso de los pronombres prefijados se explicará más adelante. El punto importante es el siguiente, en (6) y (7) no aparece ningún sufijo *-tl*, *-tli*, *-li*, *-in* de absoluto en el nombre poseído. En cambio el poseedor, cuando es un nombre, si se expresa en estado absoluto normalmente. Con respecto a (7a) y (7b) cualquiera de ellas es correcta, aunque es más usual la forma dada por (7a), como se explica en el pie de página.

2.1.2. *Singular/Plural*. Además de estado absoluto/poseído en náhuatl los nombres marcan la oposición de número singular/plural. No todos los nombres marcan esta diferencia semántica, de hecho solamente en los nombres animados se marca el plural explícitamente. En los nombres inanimados el singular y el plural tienen la misma forma. Hay varias formas de marcar el plural (absolutivo) de los nombres:

(8) [por reduplicación]		
	sg. <i>coa.tl</i> / pl. <i>cō.coah</i>	‘serpiente’
	sg. <i>coyo.tl</i> / pl. <i>cō.coyoh</i>	‘coyote, perro salvaje’
(9) [por sufijación]		
	sg. <i>ocelo.tli</i> / pl. <i>ocelo.meh</i>	‘hombre’
	sg. <i>chapol.in</i> / pl. <i>chapol.tin</i>	‘saltamontes’
	sg. <i>cihuā.tl</i> / pl. <i>cihuā.h</i>	‘mujer, esposa’
(10) [reduplicación y sufijación]		
	sg. <i>pil.li</i> / pl. <i>pī.pil.tin</i>	‘hombre’
	sg. <i>tōch.in</i> / pl. <i>tō.tōch.tin</i>	‘conejos’

No existen reglas fijas para formar el plural, aunque la inmensa mayoría de los nombres forman el plural por sufijación. La elección del sufijo *-meh* o *-tin* es sencilla las palabras acabadas en vocal utilizan el primer prefijo y los acabados en consonante utilizan el segundo (de hecho ante consonante puede escogerse uno cualquiera de los dos, aunque eso no es la forma habitual como los hablantes de náhuatl lo utilizan).

Los nombres poseídos en plural únicamente utilizan el sufijo *-huān* /*wān*/:

(11)	<i>moconēuh</i> / <i>īconēuh</i> <i>cihuātl</i>	‘tu hijo / el hijo de la mujer’
	<i>moconēhuān</i> / <i>īconēhuān</i> <i>cihuātl</i>	‘tus hijos / los hijos de la mujer’

⁹ Para palabras acabadas en consonantes lo más habitual es el prefijo *-Ø*. El uso del prefijo *-hui* /*-wⁱ*/ no es muy frecuente, dicho prefijo no es más que una variante del primer prefijo *-uh* /*-w*/, donde la *i* final (transcrita como ¹) puede considerarse epentética de la misma que en el par *-tl*/*-tli* la segunda forma se utilizaba con raíces acabadas en consonante y por tanto la *i* tenía el fin de hacer pronunciable una secuencia complicada.

- (12) *cal.li / no.cal.Ø / to.cal.Ø* ‘casa / mi casa / nuestra casa’
cal.tin / no.cal.huān / to.cal.huān ‘casas / mis casas / nuestras casas’

Obsérvese que el prefijo *-huān* se utiliza con independencia de que los poseedores sean uno o varios, por ejemplo en *tocal* ‘muestra casa’ el objeto poseído es uno pero los poseedores son varios, mientras que en *nocalhuān* ‘mis casas’ el poseedor es único mientras que los objetos poseídos son varios.

Además de los sufijos de posesión y de absoluto, para expresar el vocativo puede añadirse el sufijo *-é*, detrás de las desinencias de absoluto o de posesión:

- (14) *quetzal.coa.tl* ‘serpiente emplumada’ *mo.nān* ‘mi madre’
quetzal.coa.tl.é ‘oh, serpiente emplumada’ *mo.nān.é* ‘¡Mamá!’

Con este sufijo la vocal epentética *-i* desaparece: *-tli + é > -tlé* y *-hui + é > -hué*.

De la misma manera puede

2.1.3. *Diminutivo y formas honoríficas**. Parece común en la cultura azteca referirse a algo o alguien de forma respetuosa utilizando un diminutivo. Incluso en el léxico encontramos palabras como *pīlli /pīl.tli/* que puede significar ‘niño’ o ‘miembro de la nobleza’ y también *cihuāpīlli /siwā.pīl.tli/* ‘niña, mujer noble’.

El sufijo diminutivo más corriente es *-tzīn /t̥sīn/* cuando debe interpretarse puramente como diminutivo y cuando como forma honorífica se determina por el contexto aunque no siempre es posible. Otro sufijo diminutivo que no parece tener connotaciones honoríficas es *-ton*:

- (15) *tlaca.tl / tlaca.tzīn.tli* ‘persona’ / ‘persona respetable’
mo.tah / mo.tahtzīn.tli ‘tu padre’ / ‘tu honorable padre’
(16) *achi / achitzīn* ‘un poco’ / ‘un poquito’
cōnetl / cōneatzīntli ‘niño’ / ‘bebé’
(17) *tetl / tetontli* ‘piedra’ / ‘guijarro, piedrecita’

En (15) lo más habitual es interpretar *-tzīn* como honorífico, aunque podríamos interpretar *tlācatzīntli* como ‘persona menuda’ y *motahtzīntli* como ‘tu papaíto’. En (16) *-tzīn* se emplea como un diminutivo (aunque en la segunda expresión no está tan claro). En (17) se emplea *-ton* aunque también podría decirse *tetzīntli* que nuevamente podría referirse a una ‘piedra pequeña’ o a un ‘altar de piedra donde se realizan sacrificios’.

2.1.4. (Resumen). *Estructura del nombre*. La estructura de nombre en náhuatl responde a la siguiente estructura: (PREF1)-RAÍZ-(SUF1)-(SUF2). Los elementos entre paréntesis son siempre aparecen, todos los elementos se colocan de acuerdo a las siguientes reglas:

- 1) PREF1: es un prefijo posesivo (*no-*, *to-*, *mo-*, *amo-*, *ī-*, *īm-*, *tē-*, *tla-*, *ne-*) incompatible con la presencia de SUF1. Obviamente dicho prefijo sólo se aparecerá en nombres poseídos (nunca en absoluto). Dichos prefijos posesivos corresponde a los pronombres personales para las diversas personas y se explicarán más adelante.

- 2) RAÍZ: formada normalmente por un único lexema en su forma simple o reduplicados cuando la formación del plural lo requiere. También puede tratarse de varios lexemas aglutinados formando una palabra compuesta o de un lexema y algunos sufijos derivativos como por ejemplo los diminutivos *-tzīn* o *-ton*.
- 3) SUF1: sufijo posesivo *-uh*, *-hui*, *-∅*, *-huān* requerido por PREF1. Es decir si PREF1 aparece entonces obligatoriamente debe aparecer SUF1.
- 4) SUF2: sufijo absolutivo *-tl*, *-tli*, *-li*, *-in*, *-∅*, *-tin*, *-meh* o *-h* incompatible con la presencia de PREF1 y SUF1, pero obligatorio si no están presentes ni PREF1 ni SUF1.

Los sufijos (SUF1, SUF2) utilizados en el nombre se resumen en la siguiente tabla:

Sufijos de Absolutivo		Sufijos posesivos	
Singular	Plural	Singular	Plural
V- <i>tl</i>	V- <i>meh</i> / <i>-h</i>	V- <i>uh</i>	V- <i>huān</i>
C- <i>tli</i>	C- <i>tin</i> / <i>-meh</i>	C- <i>hui</i> / <i>-∅</i>	C- <i>huān</i>
<i>l-li</i>	<i>l-tin</i>		
<i>-in</i>	<i>-tin</i> / <i>-meh</i>		

2.2. Adjetivo

2.2.1. *Adjetivo como complemento del nombre.* Como atributo complemento del nombre el adjetivo precede al nombre con el que suele formar un compuesto. Veamos unos cuantos ejemplos, de las siguientes palabras: *tīl.li* ‘una cosa negra’, *ixta.c* ‘lo que está blanco’, *azca.tl* ‘hormiga’, *coa.tl* ‘serpiente’, *cihuā.tl* ‘mujer, esposa’; pueden formarse los siguientes compuestos (Adj + N):

(1) <i>tīl.azca.tl</i>	/tīl.aska.tl/	[t̥i:laskat̥]	‘hormiga negra’
<i>tīl.coa.tl</i>	/tīl.koa.tl/	[t̥i:lkuat̥]	‘serpiente negra’
<i>ixta.cihuā.tl</i>	/ʔsta.siwā.tl/	[iʔta.siwa:t̥]	‘mujer blanca’

Muchos adjetivos en náhuatl proceden de verbos denominativos acabados en *-ti*; e.g. *cihuā.ti.c* ‘se ha vuelto mujeril’ = ‘es afeminado’.

2.2.2. *Construcciones verbales con adjetivos**. Cuando se forman verbos a partir de adjetivos con frecuencia se produce encapsulamiento del modificador cuando este es un nombre. La construcción (2) muestra la formación de un verbo a partir de un adjetivo y la construcción (3) muestra el encapsulamiento del modificador [*yōl.lo.tl* ‘corazón’, *chica.hua.c* ‘algo que es fuerte’]:

- (2) *ti.chicahua.c* ‘tú (eres) fuerte’
- (3) *ti.yōllo.chicahua.c* ‘tú (eres) intrépido = fuerte de corazón’
- (4) *chicahua.yōllo.tl* ‘(un) corazón fuerte’

La construcción típica del adjetivo como complemento del nombre se muestra en (4).

2.3. Pronombre

2.3.1. *Pronombres personales.* Los pronombres personales tienen cuatro formas principales según funcionen como pronombres fuertes o formas independientes, o como posesivos, sujeto, objeto o reflexivo. Para cada una de las 3 personas sus formas son:

Pronombre independiente	Forma Posesiva	Sujeto Verbal	Objeto Verbal	Forma Reflexiva
singular				
1 <i>neh.hua.tl</i>	<i>no- / n-</i>	<i>ni- / n-</i>	<i>nēch-</i>	<i>no- / n-</i>
2 <i>teh.hua.tl</i>	<i>mo- / m-</i>	<i>ti- / t-</i>	<i>mitz-</i>	<i>mo- / m-</i>
3 <i>yeh.hua.tl</i>	<i>ī-</i>	\emptyset -	<i>qui- / c-</i>	<i>mo- / m-</i>
plural				
1 <i>teh.huān(tin)</i>	<i>to- / t-</i>	<i>ti-...-h</i>	<i>tēch-</i>	<i>to- / t-</i>
2 <i>ameh.huān(tin)</i>	<i>amo- / am-</i>	<i>an-/am-...-h</i>	<i>amēch-</i>	<i>mo- / m-</i>
3 <i>yeh.huān(tin)</i>	<i>īn- / īm-</i>	\emptyset -...-h	<i>quin- / quim-</i>	<i>mo- / m-</i>

Cuando la diferencia entre las dos formas es del tipo *-n-/m-* como en *quin- / quim-* o *an- / am-* la segunda se utiliza ante vocal o consonante labial (*m /m/, p /p/, hu /w/*); mientras que la forma acabada en *-n* se emplea en el resto de los casos. En el resto de casos la elección de una u otra alternativa depende de si la siguiente letra de la palabra donde se prefijan empieza por vocal o por consonante. Las siguientes expresiones ejemplifican el uso de los pronombres anteriores.

Pronombres posesivos. Se unen al nombre y concuerdan en persona y número con el poseedor:

- (1) ***moconēuh / iconēuh cihuātl*** ‘tu hijo / el hijo de la mujer’
moconēhuān / iconēhuān cihuātl ‘tus hijos / los hijos de la mujer’
cal.li / no.cal.∅ / to.cal.∅ ‘casa / mi casa / nuestra casa’
cal.tin / no.cal.huān / to.cal.huān ‘casas / mis casas / nuestras casas’

Pronombres sujeto.

- (2) ***ninemilia / tinemilia / ∅nemilia*** ‘pienso / piensas / piensa’
tinemiliah / annemiliah / nemiliah ‘pensamos / pensáis / piensan’
nīhiya / tīhiya / ∅hiya ‘odio / odias / odia’
tīhiyah / amīhiyah / ∅hiyah ‘odiamos / odiáis / odian’

Pronombres objeto. Pueden funcionar como objeto directo, objeto indirecto o benefactivo¹⁰, la función en cada caso se deduce del contexto:

- (3) ***nēchīhiya / mitzīhiya / quīhiya*** ‘me odia / te odia / lo odia’
tēchīhiya / amēchīhiya / quimīhiya ‘nos odia / os odia / los odia’
- (4) ***ti.nēch.itta / ti.mitz.itta.h / ∅.mitz.itta*** ‘me ves / te vemos / te ve’
an.quim.itta.h to.tahtzīn.huān ‘veis a nuestros padres’

¹⁰ Aquel que sin ser objeto directo ni indirecto sufre o se beneficia de la acción.

Pronombres reflexivos. Se utilizan cuando el sujeto coincide bien con el objeto directo (5) o con algún otro complemento que lleve el verbo (7), en ese caso en lugar de los pronombres objeto (3)-(4) se utilizan los reflexivos como se ve en (5a), los ejemplos en (5b) son incorrectos porque utilizan los pronombres objetos cuando éste coincide con el pronombre sujeto. En los siguientes ejemplos los pronombre objeto y los reflexivos se señalan en negrita:

- (5a) *nināltia* / ***māltia*** / ***ammāltia*** ‘me lavo / se lava / os laváis’
 (5b) *****ninēchāltia*** / *****amamēchāltia*** ‘me lavo / os laváis’

En general un verbo es reflexivo si uno puede hacerse la acción a uno mismo. Sin embargo, algunos verbos en náhuatl son reflexivos¹¹ aunque las acciones que expresan no tengan un sentido reflexivo (6)-(7) como por ejemplo *chāntia* ‘residir’, *ihzotla* ‘vomitar’, *cuitlahuia* ‘cuidarse de’ y otros muchos. Otro grupo de verbos transitivos admiten una forma reflexiva (8b) que tiene un significado substancialmente diferente de la forma transitiva (8a):

- (6) *timochāntia* ‘resides en ...’
titihzotlah ‘vomitamos [pres.]’
 (7) *ti.nēch.mo.cuitlahuia* ‘tienes cuidado de mí’ = “te me cuidas”
 (8a) *tinēchcayāhua* (verbo transitivo) ‘te enloquezco’
 (8b) *ninocayāhua* (verbo reflexivo) ‘me equivoco’ = “me enloquezco”

*Pronombres independientes**. Aunque el náhuatl incorpora los pronombres personales como afijos enclíticos, también posee pronombres independientes que pueden usarse para enfatizar el sujeto (9), el objeto (10) o el poseedor (11) indicado por un prefijo. En cada uno de los siguientes ejemplos las negritas se refieren al mismo objeto o persona:

- (9) ***nehhuatl nicuīca*** ‘yo mismo canto’ = ‘yo mismo soy quien canta’
 (10) ***yehhuatl nicāna in pilli*** ‘yo cojo al mismísimo niño’
 (11) ***nehhuatl tinotah*** ‘tú (y no otro) eres mi propio padre’

Además de estos pronombres para cada una de las tres personas encontramos pronombres indefinidos para la tercera persona (singular):

	Pronombre independiente	Forma Posesiva	Objeto Verbal	Forma Reflexiva
‘alguien’	<i>tētł</i>	<i>tē-</i>	<i>tē-</i>	
‘algo’	<i>itlah</i>	<i>tla-</i>	<i>tla-</i>	
(neutral)		<i>ne-</i>		<i>ne-</i>

Estos últimos pronombres en ningún caso pueden actuar como sujeto verbal. Las formas independientes de estos indefinidos funcionan también como nombres: *itlah* ‘algo’ puede significar también ‘cosa’, mientras que *tētł* /*tē.tl*/ ‘alguien’ puede significar también ‘gente’. El prefijo *ne-* se utiliza sobre todo con verbos reflexivos cuando no se utilizan reflexivamente.

¹¹ Es decir, requieren pronombres reflexivos en lugar de pronombres objeto.

2.3.2. *Demostrativos*. En náhuatl hay dos niveles de deixis para los demostrativos: cerca y lejos: *inin* /in.in/ ‘éste, ésta, esto’ y *inon* /in.on/ ‘aquél, aquélla, aquello’. A veces simplemente se utilizan como demostrativos: *in* y *on*. Estos demostrativos también admiten formas de plural.

- | | | |
|------|---|-----------------------------|
| (12) | <i>in.in/in mich.in</i>
<i>in.on/on pil.li</i> | ‘éste/el pez’
‘ése niño’ |
|------|---|-----------------------------|

2.3.3. *Pronombres Interrogativos**. Los interrogativos más importantes son para personas *aquin* /akin/ ‘quién’, *aquintin* /akin.tin/ ‘quiénes’¹²; otros interrogativos son: *tle(i)n* /tlein/ ‘qué’, *tlinon* /tlinon/ ‘qué, cuál’, *ahhua* /ahwa/ ‘quién sabe’

- | | | |
|------|---|------------------------------------|
| (13) | <i>aquin oc.cē ?</i>
<i>aquin.on teh.huatl ?</i> | ‘¿quién más?’
‘¿quién eres tú?’ |
| (14) | <i>ahhua, ahmo nikmati nehhuatl</i> | ‘¿Quién sabe? Ni yo mismo lo sé’ |

2.3.4. *Pronombre de relativo**. Las oraciones de relativo se construyen mediante la partícula *in*, que puede considerarse como un pronombre relativo:

- | | | |
|------|---|---------------------------------|
| (15) | <i>in ō.nēch.itta.c oquich.tli</i> | ‘el hombre que me vió’ |
| (16) | <i>in ō.ni.qu.itta.c oquich.tli</i> | ‘el hombre al que vi’ |
| (17) | no.tah <i>in ō.qu.itta.c oquich.tli</i> | ‘El hombre que vió es mi padre’ |

[*ō*...-*c* es la marca de pasado, *oquichtli* ‘hombre’, *itta* ‘ver’; *ni*-, *nēch*- y *qu(i)*- son pronombres personales]. Como puede verse el pronombre relativo precede al antecedente al que complementa, tal como si fuera un adjetivo.

2.4. Verbo

En náhuatl no hay diferencia formal entre lo que nosotros llamaríamos nombres y lo que llamaríamos verbos. En realidad cualquier raíz es capaz de tomar sufijos nominales puede tomarlos también verbales. Por tanto hablaremos de “nombre” y “verbo” convencionalmente: cuando una raíz lleva algún sufijo de absolutivo o posesivo funcionará como si fuera un “nombre” mientras que cuando estos sufijos están del todo ausentes y aparecen afijos verbales decimos que funcionalmente se trata de un “verbo”. El punto importante es que esto es sólo una manera convencional de hablar porque también encontramos casos en que una raíz toma simultáneamente afijos verbales y nominales (oraciones nominales o copulativas o atributivas).

Aclarado esto al decir que nos ocupamos del “verbo”, nos referimos a que explicamos el uso de los sufijos y prefijos verbales (tiempo, modo, voz, causativo, aplicativo).

2.4.1. *Categorías del verbo*. En náhuatl un verbo, además de la persona y el número (singular / plural) marca explícitamente el aspecto¹³ (perfecto / imperfecto / prospectivo), el modo (indicativo / imperativo-optativo), tiempo (pasado / presente / futuro) y voz (activa / pasiva o inactiva).

¹² En Ameyaltepec (y otras poblaciones) también se usa /akino:meh/ ‘quienes’ aunque no es habitual.

¹³ La oposición se refiere a acción acabada = perfecto / acción inacabada = imperfecto. La forma de prospectivo se utiliza para el futuro, el optativo, el imperativo y el condicional donde la oposición de acción acabada / inacabada no es de aplicación por tratarse de hechos futuros, hipotéticos o deseados.

Formalmente una forma verbal consta de prefijos + raíz + sufijos. Los prefijos se utilizan para denotar la persona (tanto del sujeto como del objeto directo, del objeto indirecto ...), a veces el número y para marcar el imperativo. La raíz adopta diversas formas según se trate de perfecto o imperfecto (y otras oposiciones), mientras que los sufijos indican el número (singular / plural), el tiempo, el modo y la voz.

2.4.2. *Persona*. Para indicar el sujeto de un verbo se prefijan a él los pronombres personales discutidos en el apartado anterior (*ni-*, *ti-*, \emptyset -, *am-*). En las personas del plural se añade además una *-h* (aunque como más adelante se verá en ciertos tiempos se marca *-(qu)eh* (e incluso con *-tin* en el admitivo). Ejemplos:

- | | | |
|-----|---|---------------------------|
| (1) | <i>nīchōca</i> / <i>tīchōca</i> / \emptyset <i>chōcah</i> | ‘lloro / lloras / lloran’ |
| | <i>anchōcaqueh</i> / \emptyset <i>chōcaqueh</i> | ‘llorasteis / lloraron’ |

De la misma manera, para indicar el objeto se prefija (siempre entre el prefijo de sujeto y la raíz verbal) el pronombre objeto (o reflexivo) correspondiente¹⁴. El siguiente ejemplo el objeto lo ilustra:

- | | | |
|-----|--|--|
| (2) | <i>nī.n.āltia</i> / **nī.nēch.āltia | ‘me lavo / me lavo’ |
| | \emptyset . \emptyset . <i>āltia</i> / \emptyset . <i>m.āltia</i> / \emptyset . <i>c.āltia</i> | ‘lava / se lava (a sí mismo)/ lo lava’ |

Obsérvense los casos en que el sujeto coincide con el complemento directo: la expresión marcada con ** es incorrecta porque debe usarse el reflexivo *n(o)-*, no *nēch-*.

Para expresar el objeto indirecto explícitamente se recurre a un sufijo aplicativo (como se verá más adelante) que transforma la significación del verbo convirtiendo el objeto indirecto “lógico” en el nuevo objeto indirecto.

2.4.3. *Oraciones nominales o atributivas*. Un nombre en estado absolutivo o poseído puede tomar un pronombre sujeto para formar una oración nominal o atributiva (donde el sujeto se prefija al atributo que funciona como raíz del verbo):

- | | | |
|-----|--|---|
| (3) | <i>nī.tlāca.tl</i> / <i>tī.no.nān</i> | ‘yo soy una persona’ / ‘tú eres mi madre’ |
| (4) | <i>ahmo</i> \emptyset . <i>nonān</i> | ‘Ella no es mi madre’ |
| | \emptyset . <i>tēpahtiqui notah</i> | ‘mi padre es médico’ |

Un hecho destacable es que puesto que el pronombre prefijo de 3ª persona es \emptyset - un nombre aislado no siempre puede diferenciarse de una oración de atributivo, así una expresión como: *nonān* puede traducirse como ‘ella es mi madre’ / \emptyset .*no.nān*/ o simplemente como ‘mi madre’ /*no.nān*/. El contexto ayuda a fijar de qué caso se trata como en (4) (en la última expresión la presencia del adverbio *ahmo* ‘no’ indica que se trata de un verbo).

Otra peculiaridad es que en las oraciones nominales que la marca de plural no es marca verbal *-h* sino la nominal *-tin*, *-meh*, o *-h* (y reduplicaciones del plural necesarias) como en (5a), sin embargo las expresiones en (5b) y (5c) son incorrectas:

- | | | |
|------|--|-----------------------------------|
| (5a) | <i>am.pīpil.tin</i> / <i>am.ī.pīpil.huān</i> | ‘sois los niños / sois sus hijos’ |
| (5b) | **am.pīpil.h / **am.pīpil.h | ‘sois los niños / sois sus hijos’ |

¹⁴ El pronombre objeto señalado no siempre es el objeto directo. También puede ser el objeto indirecto o el (objeto) benefactivo. Existe una regla sencilla para saber cual debe expresarse en cada caso, que se explicará más adelante.

(5c) ***am.pīpil.tin.h*/***am.ī.pīpil.huān.h* ‘sois los niños / sois sus hijos’

2.4.4. *Aspecto, formas de la raíz y clase verbal.* Como ya se ha dicho la raíz adopta diversas formas dependiendo del aspecto (perfecto / imperfecto / prospectivo). La raíz de todo verbo tiene tres formas básicas: imperfecto (BASE1), perfecto (BASE2) y prospectivo (BASE3).

La forma de imperfecto es la forma base del verbo y para todos los verbos acaba en vocal. La forma de perfecto para la inmensa mayoría de los verbos se forma a partir del imperfecto eliminando la vocal final y/o añadiendo *-h* (La forma concreta depende de cada verbo concretamente de su clase o conjugación). En cuanto a la forma prospectiva coincide con la del imperfecto o bien se forma a partir del imperfecto eliminando la última vocal y/o alargando la última vocal (el resultado vuelve a depender de la clase o conjugación verbal, en náhuatl se prefiere el término ‘clase’).

El formar correctamente la forma de perfecto y la forma prospectiva depende de la forma fonológica del verbo. Existen cuatro clases verbales con variaciones mínimas entre sí en la formación del perfecto y la forma prospectiva. La gran mayoría de los verbos pertenecen a las clases 2 y 3 (más adelante se explicará como conocer la clase de un verbo). La siguiente tabla expone la formación del perfecto y la forma prospectiva para cada clase verbal acompañadas de un ejemplo (*chōca* ‘llorar’, *yōli* ‘vivir’, *āltia* ‘lavar’, *cua* ‘comer’ ; / \ / denota la eliminación de la vocal anterior, mientras que / : / denota el alargamiento de la vocal precedente, que funcionan como fonemas¹⁵):

Formas de la raíz				
Aspecto	Clase 1	Clase 2	Clase 3	Clase 4
imperfecto	Base 1 <i>chōca</i>	Base 1 <i>yōli</i>	Base 1 <i>āltia</i>	Base 1 <i>cua</i>
perfecto	Base 1 + / k / <i>chōca.c</i>	Base 1 + / \ / <i>yōl</i>	Base 1 + / \h / <i>ālti.h</i>	Base 1 + / h / <i>cua.h</i>
prospectivo	Base 1 <i>chōca</i>	Base 1 <i>yōli</i>	Base 1 + / \: / <i>āltī</i>	Base 1 + / : / <i>cuā</i>

2.4.5. *Tiempo y modo.* Un verbo típico en náhuatl tiene nueve formas que combinan tiempo y modo. Cada una de las tres formas de la raíz da lugar a tres formas. A continuación se dan los sufijos de las nueve formas ejemplificadas con un verbo de cada clase (las letras entre paréntesis sólo aparecen en las personas del plural).

De la forma base de imperfecto (base 1) tenemos el presente, el presente cotidiano y el pretérito imperfecto:

Formas del imperfecto (base 1)		
tiempo-modo	Clase 1	Clases 2, 3 y 4
Presente ¹⁶	<i>-(h)</i>	<i>-(h)</i>
Pres. cotidiano	<i>-.ni(h)</i>	<i>-.ni(h)</i>
Pretérito imp.	<i>-ya(h)</i>	<i>-:ya(h)</i>

¹⁵ Ver en el apartado de fonología: fonemas morfológicos.

¹⁶ En el singular no hay sufijo alguno, es decir, *-Ø* es el sufijo, sólo en el plural se añade *-Ø.h*.

El presente y el pretérito imperfecto no presenta ninguna diferencia con lo que es habitual en las lenguas indoeuropeas, como muestran estos ejemplos:

- (6) *ni.chōca.∅ / ti.chōca.∅.h* (presente) 'lloro / lloramos'
 (7) *am.qui.cua.:ya.h* (pretérito imperfecto) 'Estabais comiéndolo'

El presente cotidiano es más complicado ya que tiene varios usos. Por una parte se utiliza para expresar que una acción es usual o cotidiana como en (8a) y además es frecuente utilizar este tiempo como una especie de participio que designar a una persona que realiza a menudo una acción como en (8b):

- (8a) *t(i).āltia.:ni > tāltiāni* (presente cotidiano) 'habitualmente te lavas'
 (8b) *tlahtoani* (participio) 'jefe = el que usualmente habla'
chōcāni (participio) 'llorón = uno que habitualmente llora'

Además de estos dos usos existe un tercero. Si el presente cotidiano, va precedido de una partícula de optativo como *mā* 'si, quizá, para que' puede tener significación de pasado, como en (8c):

- (8c) *mā xi.qui.pia.ni.h* 'si sólo vosotros lo hubierais guardado'
 'si sólo vosotros hubierais tenido por costumbre guardarlo'

Obviamente este uso tiene su origen en la forma de participio¹⁷ (8b) y así (8c) originalmente debía ser algo así como 'si fuerais los que lo guardáis'.

De la forma base de perfecto (base 2) tenemos el pretérito perfecto, el pretérito pluscuamperfecto y el admonitivo¹⁸:

Formas del perfecto (base 2)		
tiempo-modo	Clase 1	Clases 2, 3 y 4
Pretérito perf. ¹⁹	/ -k(eh) /	-(<i>queh</i>)
Pluscuamperf.	- <i>ca(h)</i>	- <i>ca(h)</i>
Admonitivo	- <i>h(tin)</i>	-(<i>tin</i>)

- (9) *ō.qui.āltih.∅.queh* (pretérito perfecto) 'lo lavasteis'
 (10) *ti.yōl.ca* (pluscuamperfecto) 'habías vivido'
 (11) *mā.ca qui.cuah.tin* (admonitivo) '¡que no lo coman!'

El prefijo *ō-* 'ya'²⁰ es una marca adicional de pasado, en principio es opcional, pero los hablantes nativos la utilizan prácticamente siempre así que de hecho es como su uso fuera obligatorio²¹. Con respecto al admonitivo siempre se introduce con una partícula de optativo *mā* / *tlā* o su negación *māca* / *tlāca* (ver nota a pie de página).

¹⁷ Además cuando el presente cotidiano va introducido por una partícula de optativo, debe utilizarse como pronombre prefijo para las 2ª personas el prefijo de optativo *xi-*, en lugar de *ti-* o *am-/an-*.

¹⁸ El admonitivo también se llama vetativo, se usa para advertir contra algo. Diversas fuentes entran en conflicto sobre si se usa más habitualmente con la partícula *mā* o con su negación *māca*. Aparentemente el admonitivo tiene en sí mismo un sentido negativo, que no se niega con una partícula independiente.

¹⁹ Pretérito perfecto. /-k(eh)/ da -c en las personas del singular, y da -*queh* en las personas del plural. En cuanto a -(*queh*) da -∅ en el singular y -∅.*queh* en el plural.

²⁰ A parte del viejo prefijo *ō-*, en náhuatl moderno encontramos el préstamo del castellano *ye* 'ya' que muchos hablantes también prefijan opcionalmente al pretérito junto con *ō-* dando *yō-* (uso dialectal).

²¹ En otros tiempos como el pretérito imperfecto también puede sufijarse opcionalmente *ō-*.

De la forma base de prospectivo (base 3) tenemos el futuro, el optativo-imperativo²² y el condicional:

Formas del prospectivo (base 3)	
tiempo-modo	Clases 1, 2, 3 y 4
Futuro	-z(<i>queh</i>)
Optat.-Imper.	-(<i>cān</i>)
Condicional	-z <i>quiya</i> (<i>h</i>)

Obsérvese que todos los sufijos coinciden en las clases 2, 3 y 4.

El optativo requiere generalmente de la partícula *mā* (o *tlā*) excepto en frases negativas que se introduce con *māca* (o *tlāca*). En general *tlā* / *tlāca* son más formales que *mā* / *māca*, aunque son prácticamente intercambiables en su uso. Otra peculiaridad del optativo es que con las 2^o personas del singular y del plural no se utilizan *ti-* y *am-* como pronombres sujeto sino simplemente *xi-* (además para estas personas el optativo debe traducirse generalmente como un imperativo. En el imperativo la marca de optativo *mā* ya no es necesaria). Ejemplos de estos tiempos:

- | | | | |
|------|---|---------------|-----------------|
| (12) | <i>chōca.z.queh</i> | (futuro) | ‘llorarán’ |
| (13) | <i>mā yōli.Ø.cān</i>
<i>xi.c.caqui</i> | (optativo) | ‘que vivan’ |
| (14) | <i>tla.cuā.zquiya.h</i> | (imperativo) | ‘óyelo’ |
| | | (condicional) | ‘comerían algo’ |

Aquí hemos hecho un resumen sumario de todos los tiempos, aunque muchos se usan poco frecuentemente, los más usados son el presente, el pretérito perfecto y el futuro. Sin embargo, para un uso aceptable del náhuatl deben recordarse muy pocas cosas, así prescindiendo de ciertos detalles baste con recordar que:

- 1) La gran mayoría de los verbos son de la 2^a o la 3^a clase.
- 2) Todos los verbos de la clase 3 acaban en dos vocales y eliminan la segunda en el perfecto y el futuro.
- 3) La marca de plural en el presente ordinario es *-h*, y es *-queh* en el pretérito perfecto y el futuro (estos son los tres tiempos más usados).
- 4) Dejando a un lado la marca de plural:
 - a) Ningún verbo en presente acaba en consonante.
 - b) Ningún verbo en pretérito perfecto acaba en vocal.
 - c) Todos los verbos en futuro acaban en *-z*.

2.4.6. *Negación*. En náhuatl la negación general se realiza mediante el adverbio *ahmo* ‘no’ que puede negar tanto verbos como nombres. También puede utilizarse el *ah(mo)-* como prefijo. En los verbos la marca de negación debe situarse justo antes del prefijo de sujeto:

- | | | |
|------|--|-----------------------------------|
| (15) | <i>ah.an.cuīca.h</i> o <i>ah.mo ancuīcah</i> | ‘no cantáis’ |
| | <i>ahhuel ancuīcah</i> | ‘cantáis mal’ = ‘no-bien cantáis’ |
| | <i>cual.li / ah.mo.cual.li</i> | ‘bueno / algo o alguien malo’ |

En algunos dialectos del náhuatl moderno, particularmente en el habla de Ameyaltepec²³ se utiliza como negador general *x-*; desconozco si se trata de una

²² Optativo-Imperativo. Se expresa el deseo de que se haga alguna cosa. Sólo en las 2^a personas de singular y plural, puede interpretarse como un imperativo, pero entonces deber prefijarse también *x(i)-*.

evolución fonética particular del *ah-* (que me parece improbable) o en realidad se remonta a una negación antigua del náhuatl clásico. Los siguientes ejemplos provienen del habla de Amayaltepec (la transcripción es fonológica), con sus equivalentes clásicos negados con *ah-*:

- (16a) *x.ō.ni.k.ita.k = ah.ō.ni.qu.itta.c* ‘no lo vi’
 (16b) *xkwahli = ah(mo)cualli* ‘mal (adverbio)’
tlā.ka xkwahli ... + [optativo] ‘mal (adverbio)’
 (16c) *x.ok Ø.titīn.tok mo.ma = ah.Ø.titīn.toc mo.ma*
 ‘ya no más está hinchado tu brazo’ = ‘tu brazo no está hinchado’
 (16d) *xka nosombrēroh* ‘sin mi sombrero’

Un hecho interesante es la doble negación en la segunda oración de (16b) que aparece esporádicamente en el habla de Amayaltepec, tal vez por influencia del castellano.

En el futuro, el optativo y el condicional (y eventualmente otros tiempos introducidos por *mā* o *tlā*) la negación se realiza sufriendo *-ca* a la partícula que los introduce.

- (17) *mā.ca ahci.z.queh* ‘no llegarán’
mā.ca yōli.Ø.cān ‘para que no vivan’
mā.ca cuā.zquiya.h ‘comerían algo’

2.4.7. *Verbos irregulares**. En náhuatl hay muy pocos verbos irregulares o con conjugación heteróclita²⁴. Otro pequeño grupo tiene forma de pasado pero su significación es de presente²⁵; y para formar su pasado debe utilizarse el pretérito pluscuamperfecto. El verbo *cā/ye* ‘ser, haber’ presenta ambos tipos de irregularidad: *cah* /kat/ ‘hay’ (forma de pasado, significación de presente), *catca* /kat.ka/ ‘hubo’ (forma pluscuamperfecto, significación de pretérito perf.) y *yez* /ye.z/ ‘habrá’. La siguiente lista los verbos de conjugación irregular (las letras entre paréntesis sólo aparecen en el plural):

Verbos irregulares					
Aspecto	tiempo-modo	<i>cā/ye</i> ‘ser, haber’	<i>huītza</i> ‘ir’	<i>yā/huih</i> ‘venir’	<i>huāllā</i> ‘venir’
Imperfecto	Presente sg.	<i>cah</i>	<i>huītz</i>	<i>yauh</i>	<i>huāl.lauh</i>
	Presente pl.	<i>cat.eh</i>	<i>huītz.eh</i>	<i>huih</i>	<i>huāl.huih</i>
	Pret. Imperf.	<i>ye.ya.(h)</i>	—	<i>yā.ya.(h)</i>	<i>huāl.hui.ya(h)</i>
Perfecto	Pret. Perf.	<i>cat.ca.(h)</i>	<i>huītza(h)</i>	<i>ya.h.(queh)</i>	<i>huāl.la-</i>
	Pluscuamp.	—	—		
	Admonitivo	—	—		
Prospectivo	Futuro	<i>ye.z.queh</i>		<i>yā.z.queh</i>	<i>huāl.la-</i>
	Optativo				
	Condicional				

Parte de las irregularidades de esta tabla pueden explicarse por las mutaciones consonánticas explicadas en la fonología: *cah* < /kat/, *huāllauh* < /wāl.yaw/, etc.

²³ Población mexicana en el estado de Guerrero, unos 138 km al norte de Acapulco y unos 35 km al sur de Iguala de la Independencia. El topónimo Ameyaltepec significa ‘en el monte del manantial de agua’.

²⁴ Es decir verbos que se conjugan a partir de diferentes raíces como por ejemplo en español ‘ser’ cuyos pasados se conjugan a partir de ‘fui-/fue-’ o el verbo ‘ir’ que tiene formas como ‘voy, vayamos,...’ al lado de otras que comparten raíz con el infinitivo como ‘íbamos, iremos, ...’.

²⁵ Esto sucede también en latín con verbos como ‘meminisse’ o ‘coepisse’.

2.4.8. *Asignación de las clases verbales**. Como ya se ha dicho la forma concreta de la raíz verbal adopta una forma diferente según el aspecto (imperfecto / perfecto / prospectivo) y los detalles de cómo saber cual es la forma correcta en cada caso dependen de la clase (= conjugación) del verbo. En náhuatl existen 4 clases y la adscripción del verbo a una u otra depende de la forma de su raíz.

A grandes rasgos la clase 1 (V1) consta de verbos acabados en -CCV, la clase 2 (V2) de verbos acabados en -VCV, la clase 3 (V3) de verbos acabados en -CVV y la clase 4 (V4) de monosílabos. Sin embargo, existen otras reglas complementarias a estas, que deben tenerse en cuenta para dar con la clase correcta de un verbo. El siguiente conjunto de reglas aplicadas en orden lleva a la correcta asignación de cualquier verbo regular²⁶:

- 0) Casos excepcionales:
 - 0a) Verbos irregulares: *cā/ye* ‘ser, haber’, *huītz* ‘ir’, *yā/huih* y *huāllā* ‘venir’.
 - 0b) Excepciones: *pāca* (V2 no V1), *tōna* (V1 no V2), *z?ma* (V4 no V2).
- 1) Los monosílabos son V4 o V1 según:
 - 1a) Los monosílabos en #Ca# son V4, como *cua* ‘él come’ / *cuah* ‘comió’
 - 1b) Los monosílabos en #(C)i# son V1 (pero *i > ī*) como *i* ‘bebe’ / *īc* ‘bebió’
- 2) Los verbos acabados en *-hua* y *-ya* son V1 o V2 según:
 - 2a) Los intransitivos (Vi) en *-hua* son V1: *?hua* ‘él parte’ / *?huac* ‘partió’.
 - 2b) Los transitivos (Vt) en *-hua* son V2: *?hua* ‘levantar’ / *m.?uh* ‘se levantó’.
 - 2c) Los verbos en *-ya* pueden conjugarse como V1 o V2 indiferentemente.
- 3) Los verbos en *-o*, *-tla* y *-ca*, son V1:
 - 3a) Los verbos en *-tla* y en *-ca* son V1²⁷: *chōca* ‘llora’ / *chōcac* ‘lloró’.
 - 3b) Los verbos *-Co* son V1, pero en el perfecto *-Cōc*: *pano* ‘pasa’ / *panōc* ‘pasó’.
- 4) El resto de verbos no contemplados en las reglas anteriores son V1, V2 o V3:
 - 4a) Los verbos en CCV son V1: *itta* ‘ve’ / *ittac* ‘vió’, *ahci* ‘llega’ / *ahcic* ‘llegó’.
 - 4b) Los verbos en VCV son V2: *yōli* ‘vive’ / *yōl* ‘vivió’.
 - 4c) Los verbos en CVV son V3: *ihtoa* ‘habla’ / *ihtoh* ‘habló’.

Muchos de los verbos acabados de la clase 2 (V2) experimentan cambios importantes en la ortografía (ver mutaciones consonánticas):

(18)	<i>miqui</i>	[miki]	‘muere’	<i>mic</i>	[mik]	< / mik i / ‘murió’
	<i>tzacua</i>	[tsak ^w a]	‘cubre’	<i>tzauc</i>	[tsak ^w]	< / tsakw a / ‘cubrió’
	<i>nēci</i>	[ne:si]	‘aparece’	<i>nēz</i>	[ne:s]	< / nēs i / ‘apareció’
	<i>xima</i>	[ʃima]	‘se salva’	<i>xin</i>	[ʃin]	< / tʃim a / ‘se salvó’
	<i>chiya</i>	[tʃija]	‘espera’	<i>chix</i>	[tʃi]	< / tʃiy a / ‘esperó’
	<i>mati</i>	[mati]	‘lo sabe’	<i>mah</i>	[maʔ]	< / mat i / ‘lo supo’

2.4.9. *Direccionales**. El náhuatl como otras muchas lenguas mesoamericanas (como las lenguas mayas, que no están emparentadas con el náhuatl) admiten direccionales.

²⁶ Para los verbos irregulares consultar la sección anterior.

²⁷ Esto se puede explicar porque estos verbos de no ser V1 serían V2, V3 o V4 y deberían o perder su última vocal, dando lugar de formas acabadas en *-c* y *-tl* (que se prestaría a muchas confusiones con otros sufijos) y/o añadir *-h* que produciría secuencias impronunciables.

Dichos direccionales son partículas integradas en el verbo usadas para expresar si la dirección o resultado de una acción se produce acercándose o alejándose del hablante.

Los dos direccionales del náhuatl, *huāl-* / *on-*, no sólo indican dirección, sino también pueden significar ubicación o tiempo. Así *huāl-* puede significar ‘aquí, por aquí, hacia aquí, ahora’ y *on-* puede expresar ‘allí, por allí, hacia allí, entonces’, sin embargo, los direccionales frecuentemente se ignoran en la traducción²⁸. El siguiente ejemplo ilustra el uso de los direccionales:

- | | | | |
|------|----------------------------|--------------------|--------------------|
| (19) | <i>an.qui.Ø.huīca.h</i> | /am.ki.wīka.h/ | ‘lo transportáis’ |
| | <i>an.c.on.huīca.h</i> | /am.k i.on.wīka.h/ | ‘lo lleváis allí’ |
| | <i>an.qui.huāl.huīca.h</i> | /am.ki.wāl.wīka.h/ | ‘lo traéis (aquí)’ |

La regla para los direccionales *huāl-* / *ōn-* es que siempre se colocan detrás de los objetos verbales²⁹ y antes de la raíz verbal. Otra precaución que debe tenerse en cuenta es que *ōn-* provoca ciertos cambios fonéticos por asimilación, así *ni.c- + ōn-* /ni.k. + ōn/ > *no.c.on-* y similarmente *ti.c- + on-* /ti.k. + on/ > *to.c.on-*.

El uso de los direccionales puede resultar confuso para los que nos lo manejamos de manera natural; por ejemplo, en náhuatl existen los verbos *ahci* ‘llegar aquí’ y *ehco* ‘llegar allí’ que en sí mismo ya contienen la dirección, al combinarse con los direccionales pueden obtenerse cosas como:

- | | | |
|-------|--------------------|--------------------------------|
| (20a) | <i>n.on.ahci</i> | ‘yo - llego aquí - hacia allí’ |
| (20b) | <i>n.huāl.ehco</i> | ‘yo - llego allí - hacia aquí’ |

Esta aparente contradicción permite expresar las diferentes puntos de vista que de la misma acción tienen el hablante y el actor (tal como sucede en las lenguas mayas) en ellas existe una delegación de la deixis y el ‘aquí’ y el ‘allí’ se refieren al lugar antes y después de la acción así (20a) significa ‘llego hacia allí a donde estás tú (el aquí del oyente)’ = ‘vengo hacia allí’, el caso de (20b) es más complicado. Otra posibilidad es traducir simplemente (20a) como ‘luego llego aquí’ y (20b) como ‘llego allí ahora’.

Más adelante cuando hablemos de los sufijos intencionales, veremos que estos también muestran contrastes de dirección: /-t- + iw(i)/ señala movimiento desde el hablante, mientras que /-k + o/ señala movimiento hacia el hablante:

- | | | |
|------|-----------------------|------------------------------------|
| (21) | <i>ni.cuīca.t.iuh</i> | ‘voy hacia allí para cantar’ |
| | <i>ni.cuīca.c.o</i> | ‘me acerco hacia aquí para cantar’ |

2.4.10. *Voz pasiva**. La voz pasiva del náhuatl, más propiamente debería llamarse voz no-activa o voz media porque contrariamente a lo que sucede en la mayoría de las lenguas europeas una oración activa no tiene un equivalente pasivo exacto. La voz pasiva del náhuatl sirve para expresar oraciones de las que no se conoce o no se menciona el agente lógico de la acción. Los sufijos de pasiva son *-(l)o*, *-(l)ō*, *-o(hua)* y *:-hua* dependiendo del final del verbo:

²⁸ Esto se debe, en mi opinión, a que en el estilo de habla europeo dicho matiz normalmente ni se expresa ni la mayoría de lenguas europeas pueden integrarlo de manera eficiente en la oración (sin romper la continuidad de la misma, ni añadir secuencias prohibitivamente largas). Sin embargo en el estilo de habla mesoamericano los direccionales son mucho más fundamentales, particularmente en las lenguas maya donde existe un número exageradamente grande de ellos para expresar los matices más sutiles.

²⁹ Excepto el pronombre reflexivo que se coloca detrás del direccional.

(22)	\emptyset . tēch . <i>huīca.h</i> ti. \emptyset . <i>huīc.o</i>	(activa) (pasiva)	‘nos transportan’ ‘somos transportados’
(23)	<i>īhua in ātl</i> <i>īchua in ātl</i>	(pasiva) (pasiva)	‘el agua es bebida/ se bebe’ ‘el agua fue bebida/ se bebía’
(24)	<i>tēcahua</i> <i>ānlo</i> <i>mico</i>	(pasiva) (pasiva) (pasiva)	‘es acostado sobre el suelo’ ‘fue capturado’ ‘(la gente) está muriendo’

2.4.11. *Causativo**. El causativo se forma mediante un sufijo derivativo que cambia el sentido del verbo: Vb + [causativo] > ‘hacer que (algo o alguien) Vb’. Los sufijos de causativo más comunes son *-(l)tia(:)*, *-lia*, *-ia*, *-a* (los dos últimos son semicausativos). El causativo se utiliza sobre todo con verbos intransitivos. Normalmente el causativo de un verbo intransitivo da lugar a un verbo transitivo como en (25)-(28):

(25)	<i>quīz.a</i> ‘salir’ <i>quīx.tia</i> ‘sacar = hacer salir’
(26)	<i>tom.i</i> ‘estar perdido’ <i>tla.toma</i> ‘perder algo = hacer que algo esté perdido’
(27)	<i>ni.miqui.z</i> ‘moriré’ <i>ni.mic.tia.z</i> ‘mataré = haré que (alguien) muera’
(28)	<i>ti.pahti.queh</i> ‘nos encontramos bien’ <i>tēch.pah(ti).tīh</i> ‘nos curó = hizo que nos encontremos bien’

La forma causativa es una forma derivada y por tanto a efectos de formar el perfectivo o el prospectivo, se trata como un verbo acabado en *-tia* (*-lia*, *-ia*, ...) y por tanto salvo ciertos casos el verbo causativo será de la clase 3.

Aunque el causativo también puede aplicarse de manera natural a verbos transitivos e incluso a nombres o adjetivos. Aplicado a un nombre N su causativo [N+*ti(y)a*] tiene el significado de ‘hacer que (algo) tenga N’, aplicado a un adjetivo Adj su causativo [Adj+*tia*] tiene el significado de ‘hacer que (algo) sea Adj’.

La elección del sufijo de causativo no es trivial, sin embargo las siguientes reglas resuelven el problema (las reglas deben aplicarse en el orden dado):

1) Verbos irregulares:

cah ‘ser, haber’ tiene por causativo ?

yāuh ‘ir’ tiene por causativo *huīca* ‘llevar, transportar = hacer ir’

2) Verbos intransitivos:

2a) *-ti#* (derivados de nombre): *-lia*. *cihuā.ti* ‘ser aferminado’ > *cihuālia* (?)

2b) Los verbos en *-i#* tienen el causativo en *-ītia#*.

Añaden simplemente *-tia* los siguientes:

2c) *-V:huV#*: *-V:uhtia#*.

2d) *-V:nV#*: *-V:nVtia#*.

Eliminan la última vocal y añaden *-tia*, es decir, / \tia / los siguientes:

2e) Los verbos en *-Vqui#*, *-Vca#* / *-Vkv#* / tienen forma de causativo en *-Vctia#*.

2f) Los verbos en *-mV#* tienen forma de causativo en *-ntia#*.

Eliminan la última vocal y añaden *-tia* sufriendo algunos cambios fonéticos:

2g) Los verbos en *zV#* tienen forma de causativo en *-xtia#*.

2h) Los verbos en *tV#* tienen forma de causativo en *-chtia#*.

3) Verbos transitivos:

3a) Formas pasivas en *-lo#* o *-lō#* tienen el causativo en *-ltia#*.

3b) Formas pasivas en *-o#*, *-ō#* y *-hua#* tienen el causativo en *-tia#*.

4) Todos los verbos en *-a* (variante opcional): Todos los verbos en *-a#* pueden formar el causativo en *-altia#*.

5) Causativos de elementos no verbales:

5a) Los nombres utilizan *-ti(y)a*: N + *ti(y)a*.

5b) Los adjetivos utilizan *-tia*: Adj + *tia*.

Aunque no es un procedimiento muy productivo existe cierto número de verbos que forman un semicausativo con formas que no derivadas de *-(l)tia*, como *-ia*, *-a*, *-tza*, o *-tla*.

2.4.12. *Aplicativo y objeto indirecto**. Otra forma, que como el causativo, puede convertir verbos intransitivos en transitivos es el aplicativo o forma benefactiva. Al igual que el causativo también puede aplicarse a verbos transitivos. El aplicativo se realiza mediante el sufijo derivativo *-lia* que cambia el sentido del verbo: Vb + [aplicativo] > ‘hacer Vb para alguien’. El aplicativo de un verbo hace que este tome un nuevo objeto; los verbos intransitivos se convierten en transitivos y los transitivos se convierten en bitransitivos³⁰. En ambos casos el nuevo objeto que se toma coincide con el objeto indirecto o el benefactivo (no con el OD):

(29)	<i>ni.c.cohuia in naca.tl</i>	‘compro carne’
	<i>ni.c.cohui.lia in naca.tl in no.tah.tzīn</i>	‘le compro carne a mi padre’
(30)	<i>ni.c.chihua in calli</i>	‘hago una casa’
	<i>ni.mits.chihui.lih in calli</i>	‘te hice una casa’

Obsérvese que el pronombre *-c-* en (29a) se refiere a *nacatl*, mientras que en (29b) se refiere a *notahtzīn*, es decir, que en el pronombre objeto de la forma applicativa coincide con el objeto indirecto (o el benefactivo) de la oración (29a) que es su correspondiente forma no applicativa, lo mismo se observa en las oraciones (30). Este procedimiento es la forma normal de marcar explícitamente el objeto indirecto o benefactivo.

Al igual que con el causativo, el sufijo derivativo *-lia* convierte a la forma applicativa en un verbo de la clase 3 y por tanto en el pretérito se tiene *-lih* y en el prospectivo *-lī*.

Los sufijos de causativo y aplicativo pueden utilizarse simultáneamente para formar un nuevo verbo, pero en ese caso se requiere un pronombre reflexivo adicional:

(31)	<i>ni.c.no.mic.ti\ a.lia = ni.c.mic.tia</i>	‘yo me lo mato a él’
	<i>mo.mic.tia = miqui</i>	‘muere’

Sin embargo, dichas formas se evitan y cuando es posible se utilizan formas reducidas equivalente.

³⁰ Es decir en un verbo que puede tomar dos prefijos de pronombre objeto.

2.4.13. *Sufijos Intencionales y verbos auxiliares**. Los sufijos intencionales formados a partir de verbos de movimiento y expresan intencionalidad. Por ejemplo el modificador *-tīuh* ‘ir’ añadido a *ni.cuīca* ‘canto’ da el compuesto *ni.cuīca.tīuh* ‘Voy allí para cantar’. Los intencionales, al igual que los direccionales, distinguen entre movimiento hacia el hablante y movimiento lejos del hablante. La lista de sufijos intencionales es:

‘venir’ (conjugación introversa)			‘ir’ (conjugación extroversa)		
tiempo-modo	singular	plural	tiempo-modo	singular	plural
futuro	/-k.iw/	/-k.iw.ih/	pres. / fut.	/-t.īw/	/-t. īw.ih/
pres. / pret.	/-k.o/	/-k.o.h/	pret.	/-t.o/	/-t.o.h/
optativo	/-k.i/	/-k.i.h/	optativo	/-t.i/	/-t.i.h/

(El optativo de la conjugación extroversa tiene formas alternativas: sg. *-h*, pl. *-tin*)

- (32) *ni.qu.ihtoa.Ø / ni.qu.ihtoa.co / ni.qu.ihtoa.to*
 ‘lo digo / vengo para decirlo / voy para decirlo’
- (33) *ti.qu.ihtoh.queh / ti.qu.ihtoh.coh / ti.qu.ihtoh.toh*
 ‘lo dijimos / vinimos para decirlo / fuimos para decirlo’
- (34) *ō.huetzi.co* ‘cayó al suelo’

Los sufijos auxiliares son similares a los intencionales expresan un mayor número de matices y se usan como modificador adverbial de modo del verbo; y al igual que los intencionales también son formas derivadas de otros verbos. La lista de auxiliares es la siguiente:

Sufijos auxiliares				
Verbo Auxiliar	Presente	Pasado	Futuro	Sentido
<i>nemi</i> ‘vivir’	<i>-tinemi</i>	<i>-tinen(ca)</i>	<i>-tinemiz</i>	‘vivir Vb-ando’
<i>yauh</i> ‘ir’	<i>-tiuh < /ti.yauh/</i>	<i>-tia < /ti.yah/</i>	<i>-tiaz < /ti.ya.z/</i>	‘ir Vb-ando’
<i>cah</i> ‘ser, haber’	<i>-ticah</i>	<i>-ticatca</i>	<i>-tiez < /ti.ye.z/</i>	‘permanecer Vb-ando’
<i>(on)oc</i> ‘estar’	<i>-toc</i>	<i>-toca</i>	<i>-toz</i>	‘estar Vb-ando’
<i>huetzi</i> ‘caer’	<i>-tihuētzi</i>	<i>-tihuētz</i>	<i>-tihuētziiz</i>	‘hacer Vb rápidamente’
<i>quīza</i> ‘salir, pasar’	<i>-tiquīza</i>	<i>-tiquīz</i>	<i>-tiquīzaz</i>	‘pasar Vb-ando’
<i>?hua</i> ‘partir hacia’	<i>-t?hua</i>	<i>-t?huac</i>	<i>-tīhuaz</i>	‘dirigirse Vb-ando’
<i>ihcac</i> ‘esperar’	<i>-tihcac</i>	<i>-ticaca / -ticaya</i>	<i>-ticaz</i>	‘esperar Vb-ando’
<i>huītzi</i> ‘venir’	<i>-tihuītzi</i>	<i>-tihuītza</i>	<i>-ticaz</i>	‘venir Vb-ando’
<i>mani</i> ‘estar difundido’	<i>-timani</i>	<i>-timan(ca)</i>	<i>-timaniz</i>	‘estar Vb-ando’

- (35) *san cualli xiyatiuh, tlāmo timāntiquīza*
 ‘Ve yendo con paso regular, si no acabarás tropezando’

- (36) *san cualōtīnemi*
‘Sólo está algo enfermo’

La diferencia entre intencionales y auxiliares es que los primeros expresan intencionalidad (y por tanto deben traducirse de acuerdo con a este matiz); mientras que los auxiliares expresan el modo o circunstancias en las que se realiza una acción³¹.

2.4.14. *Frecuentativos**. Para designar que una acción se hace repetidamente se procede a la reduplicación parcial de la raíz:

- (37) *cuīca.h / cuīh.cuīca.h* ‘cantan / cantan continuamente’
tla.cua / tla.cua.cuā ‘come / mastica’

2.4.15. *Deverbativos y verbalizadores**. Los deverbativos son sufijos que permiten construir una forma nominal (nombre) a partir de una raíz ordinariamente verbal. Los más frecuentes son los agentivos: sg. *-(x)qui / -c* (V-*c*, C-*qui*) con pl. en *-queh*:

- (38) *coco.a / cocoxqui* ‘enfermar / enfermo, que tiene dolores’
mepi.lia / mepixqui ‘cuidar ovejas / pastor’
(39) *ālux.ti / ālux.ti.c* ‘ser resbaloso / viscoso’
cihuā.ti / cihuā.ti.c ‘afeminar(se) / afeminado’
(40) *ichtec / ichtecqueh* ‘robar / ladrones’
tēpahtia / tēpahtiqueh ‘curar / médico’

Los verbalizadores son sufijos derivativos que dan verbos a partir de raíces usualmente nominales. El sufijo más usado es *-ti* ‘-izar’:

- (41) *cihuā.tl / cihuā.ti* ‘mujer / afeminar(se)’
tlaca.tl / tlaca.ti ‘persona / nacer = hacerse persona’

Otros sufijos que pueden aplicarse tanto a verbos como nombres son *-eh* y *-huah* ‘poseedor de ...’, *-liz.tli* (nombre de acción verbal o nombre abstracto), *-yō.tl* ‘que tiene la propiedad de ...’:

- (42) *camachalli / camachaleh*
‘interior de la mejilla / ¡bocazas! = que tiene (much) boca’
(43) *coco.a / coco.liz.tli* ‘enfermar / enfermedad’
tlamanitia / tlamaniliztli ‘hacer una cosa / costumbre’

Además de la derivación, el náhuatl utiliza muy frecuentemente la composición. Mediante la composición pueden obtenerse formas más complicadas a partir de un verbo y un nombre (normalmente su OD); así de ‘(él/esto es) N’ y ‘hacer Vb’ puede formarse una forma que significa ‘hacer Vb según (tal como apunta o modifica) X, como en:

- (44) *i* ‘beber’ / *ā.tl* ‘(esto es) agua’ →
ti.qu.i.h ‘bebemos’ / *t.ātli.h* ‘bebemos agua’

³¹ Las traducciones no siempre marcan claramente esa diferencia, una muestra más de la ineficiencia de la mayoría de lenguas europeas en marcar este tipo de diferencias.

2.4.16. (*Resumen*) *Estructura del verbo*. La estructura de un verbo en náhuatl es considerablemente complicada y responde a la siguiente estructura:

(Part) (PR1)-(PR2)-PR3-(PR4)-(PR5)-(PR6)-(PR7)-R-SF1-(SF2)-(SF3)-(SF4)-(SF5)

Los elementos los elementos sin paréntesis son obligatorios los que van entre paréntesis aparecen según el caso de acuerdo a las siguientes reglas:

- 0) Part: es una partícula [*mā*, *māca*, *tlā*, *tlāca*] que introduce el optativo (y otros tiempos) y normalmente se escribe como palabra separada.
- 1) PR1: es la marca de negación en frases negativas en modo indicativo³². Esta marca puede escribirse como palabra separada [*ahmo*] o más usualmente como prefijo (en náhuatl clásico: *ah-* o *ahmo*, en náhuatl moderno también *x-*).
- 2) PR2: marca adicional de pasado [*ō-*]. En el pretérito perfecto se usa prácticamente siempre.
- 3) PR3: prefijo sujeto [*nī-*, *tī-*, \emptyset -, *am-*] que es obligatorio siempre.
- 4) PR4: prefijo objeto [*nēch-*, *mitz-*, *qui-*, *tēch-*, *amēch-*, *quim-*] que siempre concuerda en persona y número con el objeto (directo, indirecto o benefactivo) más situado a derecha de la siguiente serie: OD-OI-OB. En una forma verbal sólo puede aparecer o PR4 o PR7, puesto que son incompatibles entre sí.
- 5) PR5: Direccional (*huāl*, *on*; siempre opcional).
- 6) PR6: prefijo reflexivo [*no-*, *to-*, *mo-*, *ne-*] cuando el verbo lo requiera.
- 7) PR7: objeto no específico que concuerda con el benefactivo, el indirecto o el directo [*tla-*, *tē-*].
- 8) R: raíz verbal que es un elemento indispensable cuya forma se escoge de acuerdo al aspecto del verbo (imperfectivo, perfectivo o prospectivo).
- 9) SF1: sufijo(s) obligatorio(s) de tiempo y número, dos categorías que en náhuatl con frecuencia se marcan ambos con un prefijo único [\emptyset (*h*), *-ni(h)*, *-(:)ya(h)*, *-queh*), *-ca(h)*, *-z(queh)*, *-zquiya(h)*].
- 10) SF2: Sufijo de causativo.
- 11) SF3: Marca de pasiva [*-(l)o(:)*, *-(o)hua*], sólo con verbos en voz no activa.
- 12) SF4: Sufijo de aplicativo.
- 13) SF5: Sufijo opcional que puede consistir en un intencional o en un auxiliar.

2.5. Posposiciones

En náhuatl no existen preposiciones. Las partículas que hacen las funciones de estas no se colocan delante sino detrás por eso se las llama posposiciones y funcionan análogamente a como lo hacen las preposiciones (la única diferencia es el lugar donde se colocan). Además el sufijo de absolutivo o posesivo si existe, se pierde delante de la posposición:

- | | |
|-----------------------------|--|
| (1) <i>tepē.tl / tepē.c</i> | ‘montaña / en la montaña’ |
| <i>ā.tl / ā.pan</i> | ‘agua / sobre el agua’ |
| <i>nō.nān.īx.pan</i> | ‘delante de mi madre’ = ‘en la cara de mi madre’ |

En general las posposiciones tienen muchos significados y sentidos muy amplios comparadas con las preposiciones de las lenguas europeas. Por esta razón no me resulta fácil dar reglas para usar una u otra.

³² Por tanto este prefijo es incompatible con la partícula de optativo de la que se habla en 0).

En náhuatl encontramos preposiciones simples y preposiciones compuestas³³ aunque formalmente no hay ninguna diferencia entre ellas. Las principales posposiciones simples son *-ca/-tica*, *-cān*, *-co/-c*, *-huān*, *-pan*, *-tlah/-tlan*, *-yoh*, *-tzālan*:

- | | |
|---|---|
| (2) <i>-ca/-tica</i>
<i>moca</i> (<i>ō</i> .) <i>ticchiuh</i>
<i>no.cihuā.tica</i> | ‘con, por medio de, a través de, para’
‘lo hice para ti’
‘para mi mujer’ |
| (3) <i>-cān</i>
<i>nicān</i>
<i>Coyoacān</i> | ‘lugar en donde, tiempo de’
‘(estoy) aquí = el lugar donde yo estoy’
(Topónimo) ‘= lugar de coyotes’ |
| (4) <i>-co/-c</i>
<i>no.cal.co</i> <i>yōl</i>
<i>amo.mil.co</i>
<i>Tepē.tzīn.co</i>
<i>Chapul.co</i> | ‘en, encima, lugar en donde’
‘vivió en mi casa’
‘en vuestro campo’
(Topónimo) ‘= encima de la pequeña colina’
(Topónimo) ‘= lugar de saltamontes’ |

La forma *-co* se utiliza detrás de consonante y *-c* tras vocal.

- | | |
|--|--|
| (5) <i>-huān</i>
<i>nohuān</i>
<i>tahtzīntli ihuān īpil</i> | ‘en compañía de, con, y’
‘conmigo’
‘un padre y su hijo’ = ‘un padre con su hijo’ |
| (6) <i>-pa(n)</i>
<i>te.pan</i> = <i>īpan</i> (<i>in</i>) <i>tetl</i>
<i>īpan</i> <i>ō.calac</i>
<i>Chil.ā.pan</i>
<i>teo.pan</i>
<i>no.pīl.pan ni.tlahtoa</i> | ‘sobre, en, dentro de, para’
‘sobre la piedra = sobre ella, la piedra’
‘en ella [la casa] entró’
(Topónimo) ‘= sobre el agua de chile’
‘para Dios’
‘hablo para mi hijo’ |
| (7) <i>-tech</i>
<i>notech pohui in milli</i>
<i>notech monequi in ātl</i> | ‘unido a, concerniente a, lo que respecta a, al lado’
‘el campo me pertenece’ (<i>pohui</i> ‘pertener’)
‘necesito agua’ (<i>nequi</i> ‘querer, necesitar’) |
| (8) <i>-tlah / -tla(n)</i> < /-tlah.(n)/
<i>azcatlan</i>
<i>Zacatlan</i> | ‘lugar de, abundante en, cerca de, bajo, entre’
‘lugar repleto de hormigas’ = ‘hormiguero’
(Topónimo) ‘= lugar de hierba abundante’ |
| (9) <i>-tzālan</i>
(10) <i>-yoh</i> | ‘entre, en el medio de’
‘cubierto de’ |

Las preposiciones compuestas son:

- | | |
|---|--|
| (11) <i>-cpac</i>
<i>tepē(ti)cpac</i> = <i>īcpac tepētl</i> | ‘en la parte superior de, arriba de’
‘en la parte superior de la montaña’ |
| (12) <i>-cuātlan</i>
<i>calcuā.tlan</i> | ‘en la parte inferior de, abajo de’
‘arriba de la casa’ |

³³ Las posposiciones compuestas están formadas por dos preposiciones o por un nombre (o sufijo) y una posposición que va detrás.

- (13) **-cuitlapan** /*calcui.tla.pan* ‘en la parte inferior de, abajo de’
 ‘abajo de la casa’
- (14) **-īcampa** /*mīcampa* ‘detrás de’
 ‘detrás de ti’
- (15) **-ih̄tic** /ihte ‘tripa’ + c(o)/ *tecomih̄tic* ‘dentro de, en el interior de = en la tripa de’
 ‘en el interior del jarrón’
- (16) **-īx.pan** /ī + ix ‘cara’ + pan/ *mīxpan* ‘en presencia de, en frente de = en la cara de’
m.īxpan.tzīn.co ‘en tu presencia’
 ‘en tu noble presencia’
- (17) **-īx.co** /ī + ix + ko/ *āīxco nemi on michin* ‘en la superficie de = en la cara de’
 ‘ese pez vive cerca de la superficie del agua’
- (18) **-nāhuac** /*ā.nāhuac ni.yōlī.ya* ‘cerca de’
 ‘yo vivía cerca del agua’
- (19) **-pampa** /pa.n.pa/ *mo.pampa chōca.c* ‘por causa de’
 ‘lloró por tu causa’
- (20) **-titlan** /ti.tlan/ *nocal.ti.tlan* ‘al lado de’
Tzapotitlan ‘al lado de mi casa’
 (Topónimo) ‘= junto al zapote’
- (21) **-tzīntlan** /tsīn.tlan/ *tepē.tzīn.tlan* ‘al pie de’
 ‘al pie de la montaña’

2.6. Adverbios

En náhuatl tampoco existe una marcada diferencia entre adverbios y adjetivos, ya que hay ciertos adjetivos que funcionan igualmente como adverbios. Entenderemos aquí por adverbio toda palabra independiente del verbo que modifica el sentido de la acción designada por este verbo. No obstante existen una colección de palabras que sólo funcionan como adverbios:

- (1) **īhcon** *xi.chihua* ‘hazlo de esa manera’
mēlac *ahmo ni.c.mati* ‘de veras no lo sé’
- (2) **āīk** *nēch.āhuilmati* ‘nunca me toma en serio’
san cateh pīpiltin, ahmo oquictin ‘sólo hay niños, pero ningún hombre’

Otros adverbios importantes son *achi* ‘poco’, *nochi* ‘todo’, *nochipa* ‘siempre’; *axman* ‘ahora’. Y entre los adjetivos que funcionan habitualmente como adverbios tenemos a *cualli* ‘bueno, bien’ y *huēi* ‘grande, muy’. Además de estos adverbios en náhuatl existe el sufijo *-(co)pa* para formar ciertos adjetivos:

- (3) **axtō** / **axtōpa** ‘el primero / primeramente’
caxtilantlahtōlli / **caxtilancopa** ‘lengua castellana / en castellano’
mēxihcatl / **mēxihcacopa** ‘mejicano / en náhuatl = en mejicano’

2.7. Numerales

El sistema del náhuatl es vigesimal: $20 = 4 \times 5$, es decir, los números en cada veintena aparecen agrupados en 4 grupos de 5 elementos³⁴. Los cinco primeros números son:

- (1) *cē*, *ōme*, *ēi*, *nāhui*, *mācuilli* ‘1, 2, 3, 4, 5’
 /sē(m)/, /ōm(e)/, /ēi/, /nāw(i)/, /mākwī.tli/

Una forma secundaria de *mācuil.li* sirve de base para los números de 6 a 9. Para los números del 10 al 14 se usa como base *mahtac.tli* ‘10’ y para los del 15 al 19 se usa *caxtol.li* ‘15’:

- (2) *chicua.cē*, *chic.ōme*, *chicu.ēi*, *chiuc.nāhui*, *mahtac.tli* ‘6, 7, 8, 9, 10’
mahtlac.tli on.cē, *mahtlac.tli om.ōme*, ... ‘11, 12, ...’
caxtol.li on.cē, *caxtol.li om.ōme*, *caxtol.li om.ēi*, ... ‘16, 17, 18, ...’

Las alternancias de *chicu(a)-* en (2) dependen de si el siguiente fonema es vocal o consonante³⁵. La partícula *om-* /*on-* fonológicamente es /om-/ así que ante consonante no labial suena [n] y no [m] y de ahí su grafía.

A partir de aquí la cuenta sigue módulo 20 hasta 380, es decir para nombrar un número $19 < n < 399$, todo cuanto se necesita es conocer p y q tales que $n = 20q + p$ y el número se nombra como: q-20 om-p como en los siguientes ejemplos:

- (3) *cempōhualli* (1×20), *cempōpualli omēi* ($1 \times 20 + 3$) ‘20, 23’
ōmpōhualli onnāhui ($2 \times 20 + 4$) ‘44’
caxtolpōhualli ommahactli onnāhui ($15 \times 20 + 10 + 4$) ‘314’

La palabra para 400 ($= 20^2$) es *cen.tzon.tli* (1×400), para nombrar un número, $400 < n < 7999$, basta con obtener p, q y r tales que $n = 20^2p + 20q + r$ y se nombra como: r-tzontli *thuan* q-20 om-p, aunque existen bastantes variantes como: $2000 = nauhtzontli \bar{i}pan centzontli$ ($4 \times 400 + 1 \times 400$). Otros numerales son:

- (4) *cen.xiquipilli* (20^3) ‘8000’
cem.pōhual.xiquipilli (20^4) ‘160000’
cen.tzon.xiquipilli (20^5) ‘3200000’

Los numerales acabados en /-tli¹/ como 5, 10, 15, 20, 400, 8000, ... Además todos los numerales pueden funcionar como verbos (según el modelo de las oraciones nominales):

- (5) *ti.chic.ōme.n.tin* ‘somos 7’

³⁴ El sistema se remonta a la cuenta con los dedos (de manos y pies), ya que los números aparecen en 4 grupos de cinco elementos cada uno.

³⁵ Además /kw/ > [k] ante o, y /kw/ al final de sílaba se escribe -uc), Fonológicamente escritos estos números la regularidad reaparece: *txikwasē*, *txikwōme*, *txikwēi*, *txikwnāwi*

Introducción	1
1. Fonología.....	3
1.1. Inventario de fonemas	3
1.1.1. Fonemas consonánticos.....	3
1.1.2. Fonemas vocálicos	3
1.1.3. Fonemas morfológicos	3
1.2. Ortografía	3
1.2.1. Ortografía tradicional	3
1.2.2. Ortografía fonológica*	3
1.3. Mutaciones consonánticas*	4
2. Morfología.....	5
2.1. Nombre.....	5
2.1.1. Estado Absolutivo/Poseído	6
2.1.2. Singular/Plural.....	7
2.1.3. Diminutivo y formas honoríficas*	8
2.2. Adjetivo.....	9
2.2.1. Adjetivo como complemento del nombre	9
2.2.2. Construcciones verbales con adjetivos*	9
2.3. Pronombre	10
2.3.1. Pronombres personales.....	10
2.3.2. Demostrativos	12
2.3.3. Pronombres interrogativos*	12
2.3.4. Pronombre de relativo*	12
2.4. Verbo.....	12
2.4.1. Categorías del verbo.....	12
2.4.2. Persona	13
2.4.3. Oraciones nominales o atributivas	13
2.4.4. Aspecto, formas de la raíz y clase verbal.....	14
2.4.5. Tiempo y modo	14
2.4.6. Negación	16
2.4.7. Verbos irregulares*	17
2.4.8. Asignación de las clases verbales*	17
2.4.9. Direccionales*	18
2.4.10. Voz pasiva*	19
2.4.11. Causativo*	20
2.4.12. Aplicativo y objeto indirecto*	21
2.4.13. Sufijos Intencionales y verbos auxiliares*	22
2.4.14. Frecuentativos*	23
2.4.15. Deverbativos y verbalizadores*	23
2.4.16. (Resumen) Estructura del verbo.....	23
2.5. Posposiciones	24
2.6. Adverbios	26
2.7. Numerales	27

- (1) *nimitznocuitlahuiaz* [yo me encargaré de ti]
 (2) *tinēchcayāhua* [me vuelves loco]
tinocayāhua [tú eres mi locura]
 (3) *āhcotoca < ā.ahco.toca* [caminar río arriba]
 (4) *conē.chichi.toton* [perritos, cachorros]
 (5) *tlatepoztlamachotiloni* [reloj]
 (6) *āistayac* [ponerse blanco por estar demasiado tiempo en agua]
 (7) *āīxco nemi on michin* [ese pez vive cerca de la superficie del agua]
 (8) *ōnēchāixhuītiqeh ica tlatōhtli* [me lo discutieron hasta el cansancio]
 (9) *niccohuīh / niccohuīlih* [(se) lo compré] / [(se lo) compré para él]
 (10) *xoc itlah nicnemilia niquichuaz* [no-más cosa pienso le-haré]
 pienso que no haré nada más al respecto
 (11) *niquīxelcāhua* [se me ha olvidado su apariencia]
 (12) *īxhuēhuetzca* [se vislumbra una sonrisa en la cara]
 (13) *ahmo cualli tlācatl, ōtinēchtlapānilih notepalcauh*
 ¡Sinvergüenza! (=¡Demonio de persona!), ¡Ya me rompiste mi plato!
 (14) *xi.mo.cal.tzacua, māca mitsittacan quēn tic.c.hīuh.toc*
 enciérrate en casa, para que no te vean qué estás haciendo
 (15) *san piomeh yehhua(tl) quipia calhuāuhtli*
 sólo las mismísmas gallinas tienen chinos (= parásitos).
 (16) *nochi qui.tē.ih.lia* [(todo) se lo dice a la gente]
 (17) *qu.ito.hua san tlīn qui.camanāmiqui*
 dice sólo lo que le viene a la cabeza
 (18) *cuāc nicaxilia (axilia < ahsilia)* ‘cuando tengo tiempo’
 (19) *ōtmacaqueh* [no ōtimacaqueh] ‘lo dimos’
 (20) *xicāhua* ‘olvída(lo)’
 (21) *san quēncāh quichītia inān* ‘su madre lo amamanta como siempre’
 (22) *āman ōnēchcacāuh, xoc itlah nēchihlia, xoc nēchiyōlehua*
 ahora ya me dejó en paz, ya no me dice nada, ya no me corteja
 (23) *ōme xihpan kayōtl* ‘de hace dos años’
 (24) *āman caxtōlli niāz* ‘iré en 15 días [desde hoy]’
 (25) *san quēncāh cualli* ‘¡bien, como siempre!’
 (26) *quēsan ticualtzīn* ‘¡Qué guapa eres!’
 (27) *ni.tē.quetzaz.nequi* ‘¡Tengo ganas de acostarme con alguien!’
 (28) *īxtēntlātlākatzīn* ‘niña del ojo’
 (29) *xicualti on conētzīntli ūtlaxcal, xiquītzquilito, tlāmo cualtlacaliz.*
 ‘Dale a ese niño su tortilla, cógeselo, (porque) si no lo va a dejar caer al suelo’.
 (30) *melāc cihuātōnaleh, xicāhua, ahcualli tlācatzīntli*
 ‘De verdad tiene atractivo para las mujeres, (pero) no hagas caso, es algo feíto el
 hombrecito’
 (31) *cocualō / cuācualō* ‘está muy enfermo / está algo enfermo’
 (32) *ni.tla-cua.lō.tla* ‘Tengo alguien enfermo en la familia’
 (33) *san cualli xiyatiuh, tlāmo timāntiquīsa*
 ‘Vete yendo con paso regular, si no te vas a tropezar’
 (34) *san kokwalōtinemi* ‘Sólo está algo enfermo’
 (35) *pēhua moquēquepa, camantica ahmo oc quinequi*
 ‘empieza a tener dudas, de vez en cuando ya no lo quiere’

(36) *ticopaxocōtl pampa xocōlt titlahtoa, tiquihtoā tlahtōlli māsqui ahmelāc*
 ‘Eres un mentiroso porque hablas como un ciruelo, dices cosas aún cuando no son ciertas’

(37) *ximātotoca, māca huetziz chicāhuac* ‘Cógelo, no lo dejes caer fuerte’

(38) *michin quipia īmatlapal* (SVO) ‘el pez tiene aletas’

(39) *nochipa mahuiztic, ahcamān huetzca* ‘siempre está serio, no ríe nunca’

(40) *ma ticmāticān / ma ticma(ti)ztocān* ‘vamos a probarlo / vamos a enterarnos’

(41) *māca ahnēchmatilouh nomā* (OI-V OD)

nē xkaki ‘colócalo ahí dentro’

aquinon ihuāxca? ‘¿De quién es?’

āman pēhuaz quiahuiž, ōhuālaqueh āhuaqueh

‘Ahora empezará a llover, ya vinieron los ahuaques’

ahtzilīni cualli, chalāni, nēci quēn tlapānqui

‘No suena bien, suena hueco, parece que está roto’

huālchapāntoc ātl īpan tlālli

‘el agua está esparcida por el suelo por aquí’

nichayāhuaz, nictēmāmacaz, tēpan chayāhuiž

‘Lo voy a llevar a varios lugares, lo daré a la gente, será distribuido la gente’

ōquicuah chīlpan

‘Le picó una avispa’ = ‘está embarazada’
